

Libretto

«Cesare in Egitto»

Oper in drei Akten

Text von Carlo Goldoni & Domenico Lalli

Musik von Geminiano Giacomelli

Uraufführung: Venedig, Teatro S. Giovanni Grisostomo,  
24. November 1735

Innsbrucker Festwochen der Alten Musik 2024

Mi. | 07. August    Fr. | 09. August    So. | 11. August

→ Tiroler Landestheater,  
Großes Haus

# Cesare

# Besetzung

**Arianna Vendittelli** | Sopran  
Giulio Cesare

**Valerio Contaldo** | Tenor  
Tolomeo | König von Ägypten

**Emöke Baráth** | Mezzosopran  
Cleopatra | Königin von Ägypten, Schwester des Tolomeo

**Margherita Maria Sala** | Alt  
Cornelia | Witwe des Pompeo

**Federico Fiorio** | Sopran  
Lepido | Römischer Senator, Liebhaber der Cornelia

**Filippo Mineccia** | Countertenor  
Achilla | General des Tolomeo

**Ottavio Dantone** | Musikalische Leitung

**Leo Muscato** | Regie

**Andrea Belli** | Bühne

**Giovanna Fiorentini** | Kostüm

**Alessandro Verazzi** | Licht

**Accademia Bizantina**

# Cesare in Egitto

## ATTO PRIMO

### SCENA PRIMA

Achilla, Cesare, Cornelia e Lepido.

#### Recitativo

ACHILLA

Al sempre augusto, al sempre grande,  
invitto Cesare, in questi doni  
il regnante d'Egitto di sincera amistà  
tributo rende.

Tanto l'armi latine e il tuo gran nome,  
che al suon di tue vittorie  
fece rimbombo in queste spiagge  
ancora,  
il mio signor per me tuo servo onora.

CESARE

Il popolo di Roma  
sempre gradì di Tolomeo l'affetto.  
Io grato gli sarò, le ricche offerte  
tu le ritorna, e dille  
che i doni no, ma la sua fede accetto.

ACHILLA

Se oro gradir non vuoi,  
signore, accetta almeno  
il don che t'offre dei nemici tuoi.

CESARE

Tu, Lepido! E tu seco,  
Cornelia, prigioniera!

## ERSTER AKT

### ERSTE SZENE

Achilla, Cesare, Cornelia und Lepido.

#### Rezitativ

ACHILLA

Dem immer erhabenen, immer großen,  
unbesiegten Cesare entbietet  
der Herrscher über Ägypten  
mit diesen Geschenken  
den Tribut aufrichtiger Freundschaft.  
So sehr ehrt mein Herr durch mich,  
deinen Diener, das römische Heer und  
deinen großen Namen, der mit der  
Kunde von Deinen Siegen  
auch an diesen Gestaden widerhallte.

CESARE

Das römische Volk hat Tolomeos  
Sympathie immer zu schätzen  
gewusst. Ich werde ihm dankbar sein,  
bring du ihm die kostbaren Gaben  
zurück, und sage ihm, dass ich zwar  
nicht die Geschenke, aber die Beweise  
seiner Treue annehme.

ACHILLA

Wenn sie dir keine Freude machen,  
Herr, dann nimm wenigstens  
deine Feinde als sein Geschenk an.

CESARE

Du, Lepido! Und auch du,  
Cornelia, als Gefangene!

CORNELIA

Sì, tiranno, arrossisci  
in veder per tua colpa  
tra queste d'empietà servili spoglie  
la figlia di Scipione,  
la vedova di Crasso,  
e di Pompeo la sventurata moglie!

CESARE

Ritorna a Tolomeo, grazie gli rendi!  
Di' che amico ne vengo,  
che tal mi attenda, e intanto,  
mentre quest'infelici  
ch'egli m'invia pietosamente accolgo,  
l'aspre ritorte di mia man disciolgo.

CORNELIA

Non t'appressar, non voglio!  
Da chi la patria oppresse,  
da chi fe' serva Roma  
ricuso libertà!  
T'odio, detesto!  
Involati a miei sguardi,  
il solo don che ti dimando è questo.

ACHILLA

Odi, quai sentimenti  
serbano i vinti contro te. Vincesti,  
ma la fe del mio rege  
compie la tua vittoria, e t'assicura  
per sempre d'un nemico.

Osserva: Questa  
ch'or ti presento è di Pompeo la testa.

CORNELIA

Come? Ahimè!

LEPIDO

Re perverso!

CORNELIA

Ja, Tyrann, werde schamrot,  
da du durch deine Schuld  
in diesem unseligen Sklavenkleid  
die Tochter Scipiones,  
die Witwe Crassos und die  
unglückliche Ehefrau Pompeos siehst!

CESARE

Kehe zurück zu Tolomeo, danke ihm!  
Sage ihm, ich komme als Freund, als  
einen solchen soll er mich erwarten,  
und inzwischen, während ich jene  
Unglücklichen, die er mir schickt,  
barmherzig aufnehme, löse ich wieder,  
was meine harte Hand gebunden hat.

CORNELIA

Bleib mir vom Leib, das will ich nicht!  
Von dem Mann, der das Vaterland  
unterdrückte und Rom versklavte,  
nehme ich die Freiheit nicht an!  
Ich hasse und verachte dich!  
Geh' mir aus den Augen,  
das ist die einzige Gabe,  
um die ich dich bitte.

ACHILLA

Höre, was für Gefühle die Besiegten  
gegen dich hegen. Du hast gesiegt,  
aber die Treue meines Königs macht  
deinen Sieg erst vollständig,  
und bringt dich für immer in Sicherheit  
vor einem Feind.

Schau her: Was ich dir jetzt darbringe,  
ist der Kopf des Pompeo.

CORNELIA

Wie? O weh!

LEPIDO

Abartiger König!

CESARE

Empio infame ministro,  
a Cesare tal dono? E chi frenare  
può per l'orror lo sdegno?

Parti, vanne, ed aspetta  
sovra tutto l'Egitto  
dell'indegno delitto aspra vendetta!

CORNELIA

Ferma, dov'è il mio sposo?  
Dov'è la cara spoglia? Il busto  
esangue?  
Traditor! Me infelice,  
figlio, numi del ciel, Lepido, o Dio!

CESARE

Cornelia, e non implori  
dove posso e comando il nome mio?

CORNELIA

Fra tante mie sventure,  
no, d'averti a pregar non attendea.

Libertà, patria, e vita,  
tutto perduto avrei pria d'abbassarmi  
a chiederla da te. Ma poichè tanto  
d'un re barbaro ed empio  
osò la crudeltà, Cesare, mira  
Cornelia ai piedi tuoi supplice umile.

Per li dei tel dimando,  
per la patria, per questo  
che di lui resta ancor misero avanzo,  
il tradito mio sposo  
vendica per pietà!

CESARE

Ruchloser, schurkischer Diener,  
ein solches Geschenk bringst Du  
Cesare? Und wer kann durch Grauen  
den Zorn zügeln?

Mach dich fort, geh', und erwarte  
über ganz Ägypten die strenge Rache  
für das schändliche Verbrechen!

CORNELIA

Halt, wo ist mein Gatte?  
Wo ist sein teurer Leichnam? Der  
blutleere Körper?  
Verräter! Ich Unglückliche, mein Sohn,  
himmlische Götter, Lepido, oh Gott!

CESARE

Cornelia, und du rufst nicht flehend  
meinen Namen an, wo ich mächtig bin  
und befehle?

CORNELIA

In all meinem Unglück hätte ich nicht  
erwartet, dass ich dich um etwas  
würde bitten müssen.  
Die Freiheit, das Vaterland und  
das Leben, alles hätte ich geopfert,  
bevor ich mich so weit erniedrigt hätte,  
etwas von Dir zu erbitten. Aber da  
die Grausamkeit eines barbarischen,  
ruchlosen Königs das Äußerste  
gewagt hat, Cesare, sieh hier Cornelia,  
die demütig zu deinen Füßen fleht.  
Ich bitte dich für die Götter,  
für das Vaterland, für das,  
was noch als erbärmlicher Rest  
von ihm übrig ist, räche  
meinen verratenen Gatten aus Mitleid!

CESARE

Sì, giuro ai Numi  
tutelari di Roma: Il sangue sparso  
vendicherò del tuo consorte, avrai  
nella strage d'Egitto  
d'onde appagar tuo sdegno!  
Vivi sicura, io la mia fede impegno.

## SCENA SECONDA

Achilla, Cesare e Lepido.

**Recitativo**

ACHILLA

Signor, così tu cambi  
l'amicizia d'un re?

CESARE

D'un re tiranno  
abborro il nome, e l'amicizia io sdegno.

ACHILLA

Dunque, dirò ...

CESARE

Dirai che pietade non merta,  
e non la spero.

LEPIDO

A me, signor, la libertà concedi:  
Io tra i regi custodi  
m'offro svenar il re malvagio, e poi  
tinto del sangue reo,  
tornerò, lo prometto, a lacci tuoi.

CESARE

Ja, ich schwöre bei den Schutzgöttern  
Roms: Ich werde das vergossene Blut  
deines Gatten rächen,  
in dem Gemetzel, das ich in Ägypten  
anrichte, wirst Du Deinen Zorn  
sättigen können! Sei versichert, dafür  
verpfände ich meine Treue.

## ZWEITE SZENE

Achilla, Cesare und Lepido.

**Rezitativ**

ACHILLA

Herr, dagegen tauscht du  
die Freundschaft eines Königs ein?

CESARE

Den Namen eines tyrannischen Königs  
verabscheue ich, und verachte  
seine Freundschaft.

ACHILLA

Ich werde ihm also sagen ...

CESARE

Du wirst sagen, dass er Nachsicht  
nicht verdient, und sie nicht  
erhoffen soll.

LEPIDO

Herr, gib mir die Freiheit: Ich biete  
mich an, inmitten der königlichen  
Garde den niederträchtigen König zu  
erstechen, und dann, noch bedeckt  
von seinem schuldigen Blut, will ich,  
das verspreche ich, in die  
Gefangenschaft zurückkehren.

CESARE

Vanne libero e sciolto,  
Lepido, sì, ma Tolomeo si serbi  
di Cesare al voler.

LEPIDO

Di tua pietade  
temo assai più che del tuo sdegno.

CESARE

A voi,  
santi Dei, che scorgete  
qual nel mio core io sento  
orror del tradimento,  
perché all'età futura  
il nome mio non scenda  
con idea di viltà macchiato e oscuro,  
detesto il fallo, e la vendetta io giuro!

**Aria**

Cadrà quel disumano  
che il sangue altrui versò.  
Per chi tradì un romano  
pietade io non avrò.

A un barbaro infedele  
fede serbar non vuò.  
S'egli fu re crudele,  
crudele anch'io sarò!

**SCENA TERZA**

Achilla e Lepido.

**Recitativo**

ACHILLA

Potrebbe il vostro fasto  
cangiarsi un dì. Chi sa! Regge fortuna  
il destin de' mortali, ed ella spesso  
opprime altrui per sollevar l'oppresso.

CESARE

Sei frei und der Fesseln ledig,  
Lepido, ja, aber Tolomeo sei  
dem Willen Cesares vorbehalten.

LEPIDO

Von Deiner Nachsicht fürchte ich  
weit mehr als von Deinem Zorn.

CESARE

An Euch,  
heilige Götter, die ihr seht,  
was für einen Abscheu ich im Herzen  
vor Verrat empfinde,  
damit in der Zukunft mein Name  
nicht absinke mit der Vorstellung von  
beschmutzter, ruhmloser Feigheit,  
verabscheue ich die Schuld, und  
schwöre Rache!

**Arie**

Der Unmenschliche soll fallen,  
der fremdes Blut vergoss.  
Mit dem, der einen Römer verriet,  
werde ich kein Mitleid haben.

Einem treulosen Barbaren  
will ich nicht die Treue halten.  
Wenn er ein grausamer König war,  
werde auch ich grausam sein!

**DRITTE SZENE**

Achilla und Lepido.

**Rezitativ**

ACHILLA

Euer Glück könnte sich eines Tages  
wenden. Wer weiß! Fortuna bestimmt  
das Geschick der Sterblichen,  
und sie unterdrückt oft den einen,  
um den Unterdrückten zu erhöhen.

LEPIDO

Al fasto de' Romani  
serve ancor la Fortuna. I Numi stessi  
hanno cura di noi.

ACHILLA

L'Egitto forse  
dei non avrà? Superbo,  
se la nostra amistà Cesare sdegnà,  
vedrai che invano Tolomeo non regna.

**Aria**

Alla fastosa superba Roma  
prepara il fato le sue rovine:  
Delle Latine  
aquile il volo s'abbasserà.

Cesare altero non ancor doma  
l'Egitto forte,  
forse la sorte si cangerà.

**SCENA QUARTA**

Lepido solo.

**Recitativo**

LEPIDO

Morto è Pompeo, Cornelia  
rimane in libertade; amarla io posso  
senza delitto e le sue nozze ancora  
posso sperar. Ma dell'affetto ad onta  
aborro il traditor: Piacer non sento  
se mi reca la pace un tradimento.

**Aria**

A me basta la mia bella,  
vendicar col sangue miro,  
la mia fiamma, il mio desio,  
più innocente allor sarà.

LEPIDO

Dem Glück der Römer  
dient auch Fortuna. Die Götter selbst  
nehmen sich unser an.

ACHILLA

Hat Ägypten vielleicht keine Götter?  
Du Hochmütiger, wenn Cesare  
unsere Freundschaft verachtet,  
wirst du sehen, dass Tolomeo  
nicht umsonst regiert.

**Arie**

Dem protzigen, hochmütigen Rom  
bereitet das Schicksal seinen  
Untergang: Die lateinischen Adler  
werden bald im Sinkflug sein.

Der hochmütige Cesare macht  
das starke Ägypten noch nicht zahm,  
vielleicht wendet sich das Glück.

**VIERTE SZENE**

Lepido allein.

**Recitativo**

LEPIDO

Pompeo ist tot, Cornelia ist jetzt  
wieder frei; dass ich sie liebe,  
ist legitim, und ich kann noch hoffen,  
sie zu heiraten. Aber meinen Gefühlen  
zum Trotz verabscheue ich  
den Verräter: Es gefällt mir nicht,  
wenn ein Verrat mir meinen  
Seelenfrieden bringt.

**Arie**

Es genügt mir, wenn ich sehe,  
wie meine Schöne mit Blut  
meine Liebe, und mein Begehren  
beansprucht; sie waren unschuldig  
und werden es auch bleiben.

Allor placido e placato  
vedrò al fin volto amato  
ed un lampo di speranza  
dolce in me rinascerà.

#### SCENA QUINTA

Cleopatra e Tolomeo.

##### Recitativo

CLEOPATRA

I natali, il comando  
del genitor, la patria legge, e poi  
il voler di Pompeo da te trafitto  
mi dan su questo soglio  
con te, che ora l'usurpi, egual diritto.

TOLOMEO

Il favor de' Romani  
orgogliosa ti fa! Cesare forse  
sulle spiagge d'Egitto  
l'ambizion' fomenta, ma Cesare ...  
Ecco di tue vittorie  
il fido messaggier.

#### SCENA SESTA

Achilla e detti.

##### Recitativo

ACHILLA

Mio re!

TOLOMEO

Che rechi?

ACHILLA

Tu nol pensi: Odio, sdegno,  
minaccie, giuramenti  
di sangue, di vendetta,  
riportar' i tuoi doni.

Wenn ich ruhig und friedlich  
das geliebte Antlitz sehe, wird in  
meinem Herzen ein schöner Schimmer  
von Hoffnung wieder lebendig werden.

#### FÜNFTE SZENE

Cleopatra und Tolomeo.

##### Rezitativ

CLEOPATRA

Meine Abstammung, das Gebot  
des Vaters, das Gesetz unseres  
Heimatlandes, und dann der Wunsch  
des Pompeo, den du erstochen hast,  
geben mir auf diesen Thron  
gleiches Recht wie dir,  
der Du ihn jetzt usurpierst.

TOLOMEO

Die Gunst der Römer  
macht dich hochmütig! Cesare  
nährt vielleicht an den ägyptischen  
Gestaden den Ehrgeiz, aber Cesare ...  
Hier kommt der treue Bote,  
der deine Siege meldet.

#### SECHSTE SZENE

Achilla und die Vorigen.

##### Rezitativ

ACHILLA

Mein König!

TOLOMEO

Was bringst Du?

ACHILLA

Du wirst es nicht glauben: Hass,  
Verachtung, Drohungen,  
Schwüre, Blut zu vergießen und Rache  
zu nehmen, und deine Geschenke,  
die er zurückschickt.

TOLOMEO

I doni miei?

CLEOPATRA

Tolomeo, va', ricevi  
il premio di tua fé. Quell'opra illustre,  
quel sangue, quella testa,  
assicura il tuo scettro,  
ti ottiene il mio: Di tue vittorie è questi  
il fido messaggero.

TOLOMEO

Ah, dei Romani  
cupidigia crudell! Ma tu, germana,  
di Cesare il disegno  
forse ancor non intendi?  
Egli amico non vien, del nostro regno  
vien a spogliarne, alla tiranna Roma  
schiavi n'andremo.  
Ah, se tra noi comuni  
sono l'ingiurie e il danno,  
comune ancor sia la vendetta,  
uniti dissimuliam l'offese;

tu vanne a lui, arti, lusinghe adopra,  
ingannalo, se puoi; ti cedo il trono,  
più non so contrastarlo; ama lo scettro  
meglio nella tua mano  
che in quella d'un nemico  
e d'un Romano.

CLEOPATRA

Lo scettro tuo, s'egli tuo don nol voglio!  
Dal paterno voler in me deriva,  
quello s'adempia sol. Cesare è giusto,  
a lui n'andrò. Tu spera  
che se a tuo pro ragiono,  
fia prezzo del mio amore  
il tuo perdono.

TOLOMEO

Meine Geschenke?

CLEOPATRA

Tolomeo, geh und empfang den Lohn  
für deine Treue. Diese bedeutende Tat,  
dieses Blut, dieser Kopf, sichern dir  
das Zepter, und erwerben dir auch  
das meine: Das ist der treue Bote,  
der deine Siege meldet.

TOLOMEO

Ach, grausame Habgier der Römer!  
Aber du, Schwester,  
verstehst du vielleicht  
Cesares Plan noch nicht?  
Er kommt nicht als Freund, er will uns  
unser Reich wegnehmen, als Sklaven  
werden wir ins tyrannische Rom  
gehen. Ach, wenn wir die Kränkungen  
und den Schaden gemeinsam haben,  
wollen wir uns auch gemeinsam  
rächen, vereint wollen wir die  
Beleidigungen verheimlichen;  
geh du zu ihm, wende Listen und  
Schmeicheleien an, täusche ihn,  
wenn du kannst; ich überlasse dir  
den Thron, ich kann ihn dir nicht mehr  
streitig machen; mir ist es lieber,  
das Zepter ist in deiner Hand,  
als in der eines Feindes, eines Römers.

CLEOPATRA

Dein Zepter will ich nicht, wenn du  
es mir schenkst! Nach dem Willen  
des Vaters steht es mir zu, das allein  
soll sich erfüllen. Cesare ist gerecht,  
ich will zu ihm gehen. Du hoffe,  
wenn ich zu deinen Gunsten spreche,  
dass deine Vergebung  
der Preis meiner Liebe sein wird.

### **Aria**

Fier leon di sdegno acceso,  
fa tremar uomini e belve;  
ma se incontra fra le selve  
la compagna sua diletta,  
tutto placido si fa.

Se pietosa anch'io rimiro  
l'idol mio con un sospiro,  
il suo cor si placherà.

### **SCENA SETTIMA**

Tolomeo ed Achilla.

#### **Recitativo**

TOLOMEO

E pure è vero, Achilla:  
La morte di Pompeo  
Cesare muove ad insidiarmi il trono,  
quest'è il suo sdegno, e reo di questo  
io sono.

ACHILLA

Non ti avvilir per ciò! Armi, ed amici,  
ed animo guerriero a noi non manca;

si dissimuli intanto  
finché tutto al nostr' uopo oggi  
s'appresti,  
poi si combatta e cada  
il fato di Pompeo sulla sua testa.

TOLOMEO

L'impresa a te commetto,  
e facile la spero.

Chiuso tra queste mura  
resister non potrà. Da noi trafitto,  
fia che debba l'eccidio  
di due tiranni suoi Roma all'Egitto.

### **Arie**

Ein stolzer Löwe, der zürnt,  
macht Menschen und Tiere erzittern;  
aber wenn er in den Wäldern  
seine geliebte Gefährtin trifft,  
wird er ganz friedlich.

Wenn auch ich meinen Schatz  
mit einem Seufzer mitleidig ansehe,  
wird sein Herz besänftigt werden.

### **SIEBTE SZENE**

Tolomeo und Achilla.

#### **Rezitativ**

TOLOMEO

Und doch ist es wahr, Achilla:  
Der Tod des Pompeo veranlasst  
Cesare, mir den Thron streitig zu  
machen, das ist der Grund für  
seinen Zorn, und ich bin selbst schuld.

ACHILLA

Verliere deswegen nicht den Mut!  
An Waffen, Freunden und Kampfesmut  
mangelt es uns nicht;  
wenn Du inzwischen heuchelst,  
bis heute alles, was wir brauchen,  
bereit ist,  
wollen wir kämpfen, und ihm soll  
das gleiche Schicksal zuteilwerden  
wie Pompeo.

TOLOMEO

Ich vertraue dir die Leitung  
dieses Unternehmens an,  
und hoffe, es wird einfach sein.  
Hier im Palast kann er keinen  
Widerstand leisten. Wenn wir ihn  
durchbohren, wird Rom den Tod  
von zwei seiner Tyrannen  
Ägypten zu verdanken haben.

ACHILLA

Sulla mia fé riposa! Oggi vedrai  
il nemico perir fra sue vittorie.  
S'attenda al varco. Per trionfar sicuro  
lice talor l'inganno,  
è talvolta virtù l'esser tiranno.

### SCENA OTTAVA

Tolomeo e Cornelia.

**Recitativo**

TOLOMEO

Fra le gravi mie cure  
Cornelia è la maggior. Eccola! O, come  
minacciosa s'accosta!

CORNELIA

Mostro, barbaro, ingrato  
che ti fece il mio sposo?  
Dì, rispondi, crudel, che ti fec'io?  
Ucciderlo, tradirlo,  
prigioniera arrestarmi,  
violar delle genti  
la ragione comun, versar quel sangue  
così caro agli Dei, e poi, spergiuo,  
all'emulo ambizioso offrir sugl'occhi  
miei la tronca testa?

E ti soffre la Terra,  
né ti fulmina il ciel?

TOLOMEO

Sei nello sdegno  
più vaga ancora. Odi, Cornelia,  
è servo del popolo chi regna.

ACHILLA

Verlass' Dich auf meine Treue! Heute  
wirst du den Feind inmitten seiner  
Siege untergehen sehen. Wir wollen  
ihm auflauern. Um mit Gewissheit  
zu triumphieren, ist manchmal  
Täuschung nötig, und manchmal  
der Mut, ein Tyrann zu sein.

### ACHTE SZENE

Tolomeo und Cornelia.

**Rezitativ**

TOLOMEO

Unter meinen schweren Sorgen  
ist Cornelia die größte. Da ist sie!  
Oh, wie drohend sie sich mir nähert!

CORNELIA

Ungeheuer, Barbar, Undankbarer,  
was hat Dir mein Gatte getan?  
Sag', antworte, Grausamer, was tat ich  
Dir? Ihn verraten, ermorden,  
mich gefangen nehmen,  
das Völkerrecht verletzen,  
das Blut vergießen, das den Göttern  
so teuer war, und dann, Eidbrüchiger,  
dem ehrgeizigen Rivalen vor  
meinen Augen den abgeschnittenen  
Kopf überbringen?  
Und die Erde trägt dich, und der  
Himmel schleudert keinen Blitzstrahl  
auf dich?

TOLOMEO

In deinem Zorn  
Bist du noch schöner. Höre, Cornelia,  
wer herrscht, ist der Diener des Volkes.

CORNELIA  
E qual ragione  
fa lecito un delitto,  
un omicidio, un tradimento?

TOLOMEO  
Spesso  
ciò ch'al privato è danno  
del pubblico è salute.

CORNELIA  
È spesso ancora  
la pubblica salute  
serve di velo all'opre ree, tiranno!  
Tradir chi in te s'affida,  
a chi il regno ti diè ritor la moglie,  
far senza colpa prigioniero il figlio,  
un amico fedele  
svenare in faccia agl'ospitali Dei?

Quest'è il pubblico ben,  
quest'è virtude?  
Va', che un indegno, un traditor tu sei!

TOLOMEO  
Richiamar non poss'io  
a nuova vita il tuo Pompeo, ma posso  
con illustre imeneo  
rasciugare i tuoi pianti, e questa  
destra ...

CORNELIA  
E questa destra?

TOLOMEO  
Offrirti.

CORNELIA  
Ancor fumante  
di quel sangue sì caro?

CORNELIA  
Und welche Raison  
erlaubt ein Verbrechen,  
einen Mord, einen Verrat?

TOLOMEO  
Oft gereicht,  
was im Privaten ein Schaden ist,  
im öffentlichen Bereich zum Heil.

CORNELIA  
Oft dient auch das öffentliche Wohl  
als Schleier für verbrecherische  
Handlungen, Tyrann!  
Den verraten, der Dir vertraut, dem,  
der dein Reich dir gab, die Frau  
wegnehmen, seinen Sohn ohne Schuld  
gefangen setzen, einen treuen Freund  
im Angesicht der gastfreundlichen  
Götter töten?  
Das ist das öffentliche Wohl,  
das ist Tugend?  
Geh weg, du bist schändlich,  
ein Verräter!

TOLOMEO  
Ich kann deinen Pompeo  
nicht wieder zum Leben erwecken,  
aber ich kann mit einer  
vornehmen Heirat deine Tränen  
trocknen, und diese Hand ...

CORNELIA  
Und diese Hand?

TOLOMEO  
Dir anbieten.

CORNELIA  
Die noch dampft von dem Blut,  
das mir so teuer war?

Numi, e pur ora soffrite  
che il traditor d'Egitto  
osi a Cornelia favellar d'amori?

TOLOMEO  
Sarebbe forse vile  
di Cornelia la sorte,  
sposa di Tolomeo?

CORNELIA  
Pria della morte!

TOLOMEO  
Che bellezza inumana!  
Son amante e son re!

CORNELIA  
Ed io romana.

#### **Aria**

TOLOMEO  
Questa destra, che ti guida  
all'onor del regio soglio,  
vuol rispetto e non orgoglio.  
Senti, ingrata, tanto fasto  
questa destra può abbassar!

Il rigor di tua fierezza  
toglie il merto alla bellezza!  
Mia clemenza dispregiata  
può sdegnata fulminar!

**SCENA NONA**  
Cornelia e Lepido.

#### **Recitativo**

CORNELIA  
Santi Numi del ciel, pria che nel seno  
per l'indegno tiranno io senta amore  
vengan le Furie a lacerarmi il core!

Götter, und ihr lasst zu, dass  
der ägyptische Verräter es wagt,  
zu Cornelia von Liebe zu sprechen?

TOLOMEO  
Wäre das Los von Cornelia  
als Gattin Tolomeos  
vielleicht verächtlich?

CORNELIA  
Lieber den Tod!

TOLOMEO  
Was für eine grausame Schönheit!  
Ich bin Liebender und König!

CORNELIA  
Und ich Römerin.

#### **Arie**

TOLOMEO  
Diese Hand, die dich  
zur Ehre des Königsthrons führt,  
verlangt Respekt und nicht Hochmut.  
Höre, Undankbare, diese Hand  
kann solchen Dünkel demütigen!

Dein maßloser Stolz  
raubt der Schönheit ihr Verdienst!  
Meine verachtete Milde  
kann erzürnt Blitze schleudern!

**NEUNTE SZENE**  
Cornelia und Lepido.

#### **Rezitativ**

CORNELIA  
Heilige Götter des Himmels, bevor ich  
für den schändlichen Tyrannen Liebe  
empfinde, mögen die Furien kommen  
und mir das Herz zerfleischen!

LEPIDO

Cornelia, ormai non deggio  
per soverchio tacer tradir me stesso:

T'amo, lo sai, all'amor mio prevalse  
il rispetto finor. Vedova al fine  
disperar non poss'io ...

CORNELIA

Basta!

LEPIDO

Cotanto  
ti sdegna l'amor mio?

CORNELIA

Mal ti consiglia,  
Lepido, l'amor tuo: La mia sventura  
infelici fa sempre i miei più cari.  
Io la recai per dote  
prima al giovine Crasso,  
indi a Pompeo.  
Tu seguisti finor la sorte mia.  
Fosti misero assai, parti, e m'oblia!

LEPIDO

Se temer dal tuo letto  
la mia morte dovessi: Oggi concedi  
che mia sposa ti chiami!

CORNELIA

Oggi? E non sai che erra esangue,  
insepolto, il tradito consorte a me  
d'intorno?  
Ricerca il tronco busto,  
diamgli tomba, abbia pace!  
Questo vuol l'ombra sua,  
questo è più giusto!

LEPIDO

Cornelia, ich darf nicht länger  
mich selbst durch übertriebenes  
Schweigen verraten:  
Ich liebe dich, das weißt du, bis jetzt  
überwog der Respekt gegenüber  
meiner Liebe. Jetzt bist du endlich  
Witwe, ich kann nicht verzweifeln ...

CORNELIA

Es reicht!

LEPIDO

So sehr  
erzürnt dich meine Liebe?

CORNELIA

Deine Liebe, Lepido, ist ein schlechter  
Ratgeber: Mein Pech macht immer die  
unglücklich, die mir die liebsten sind.  
Ich brachte es als Mitgift  
erst dem jungen Crasso,  
dann Pompeo.  
Du hast bisher mein Schicksal verfolgt.  
Du warst sehr unglücklich,  
geh fort und vergiss mich!

LEPIDO

Auch wenn ich von Deinem Brautbett  
den Tod zu befürchten hätte:  
Gestatte, dass ich dich heute  
meine Gattin nenne!

CORNELIA

Heute? Weißt du denn nicht,  
dass bleich, unbestattet,  
mein verratener Gatte hier umherirrt?  
Suche seinen Rumpf, dem die  
Glieder abgehauen wurden,  
bestatten wir ihn, er soll seinen Frieden  
haben! Das will sein Schatten, und das  
ist gerechter!

**Aria**

Palpita nel mio petto  
ancor tremante il core  
e tu mi chiedi amor?  
Tempo non è d'affetto,  
vuol stragi il mio furore,  
vuol pianto il mio dolor.

Contro il nemico indegno  
ardo di giusto sdegno,  
per due passion nemiche  
non ho capace il cor.

**SCENA DECIMA**

Lepido solo.

**Recitativo**

LEPIDO

Qual virtù, qual forza  
le diede il ciel? Dei, che m'udite, ah voi  
con chi men lo dovete,  
con chi più vi somiglia, irati siete!

**Aria**

Vibrano i Dei talora  
fulmini agl'innocenti,  
e con i rei, clementi,  
sogliono usar pietà.

Son le saette ai giusti  
prova di sua costanza,  
l'empio colla speranza  
precipitando va.

**Arie**

In meiner Brust  
klopft das Herz noch bebend,  
und du willst Liebe von mir?  
Es ist nicht die Zeit für zärtliche  
Gefühle, meine Wut verlangt nach  
Blutbädern, mein Schmerz will Tränen.

Gegen den niederträchtigen Feind  
brenne ich in gerechter Empörung,  
zu zwei einander feindlichen  
Leidenschaften  
ist mein Herz nicht fähig.

**ZEHNTE SZENE**

Lepido allein.

**Rezitativ**

LEPIDO

Was für eine Kraft, was für eine Stärke  
hat der Himmel ihr verliehen? Götter,  
die ihr mich hört, ach, dem, der es am  
wenigsten verdient, der am meisten  
euch gleicht, zürnt ihr am meisten!

**Arie**

Die Götter schleudern manchmal  
Blitze auf die Unschuldigen,  
und mit den Schuldigen pflegen sie,  
gnädig, Mitleid zu haben.

Für die Gerechten sind die Pfeile  
ein Beweis ihrer Standhaftigkeit,  
der Frevler stürzt mit der Hoffnung  
in den Abgrund.

## SCENA UNDICESIMA

Cesare e Tolomeo.

### Recitativo

TOLOMEO

Umile il re d'Egitto  
a Cesare s'inchina.

CESARE

Al vincitore,  
non a Cesare, di: Pensi che forse  
da Cesare s'ignori  
quale ascolto saria se vinto fosse?

Come a me di Pompeo,  
a Pompeo così avresti  
data con dono egual tu la mia testa!

TOLOMEO

Finché amico fedele  
ti fu Pompeo, io l'onorai, ma poi  
che emulo ti si fece e all'armi venne  
per la vittoria tua furo i miei voti.  
Opra di rege amico,  
e a Cesare dovuta,  
credei la morte sua.

CESARE

Mal lo credesti:  
Forte contro Pompeo  
mi vide il mondo, sì, non inumano.  
L'assalii, lo fugai,  
ma da Cesare sempre,  
e da romano.

TOLOMEO

Di nuova incerta guerra  
ti tolsi la cagion.

## ELFTE SZENE

Cesare und Tolomeo.

### Rezitativ

TOLOMEO

Demütig verneigt sich  
der König von Ägypten vor Cesare.

CESARE

Vor dem Sieger,  
nicht vor Cesare, sag: Glaubst du  
vielleicht, Cesare wüsste nicht,  
wie er als Besiegter empfangen  
worden wäre?

Wie mir den Kopf des Pompeo,  
hättest du Pompeo als gleiches  
Geschenk meinen Kopf gegeben!

TOLOMEO

Solange Pompeo dein treuer Freund  
war, ehrte ich ihn, aber als er dann  
dein Rivale wurde und den Kampf  
aufnahm, wünschte ich dir den Sieg.  
Sein Tod schien mir  
das Werk eines befreundeten Königs,  
das ich Cesare schuldig war.

CESARE

Du warst im Irrtum: Die Welt  
sah mich stark gegen Pompeo,  
ja, aber nicht unmenschlich.  
Ich griff ihn an, ich schlug ihn  
in die Flucht, aber immer als Cesare,  
und als Römer.

TOLOMEO

Ich habe Dir den Anlass zu einem  
neuen Krieg mit ungewissem Ausgang  
genommen.

CESARE

Tu mi togliesti  
della vittoria illustre  
l'ornamento maggior.

TOLOMEO

Per l'opra mia,  
per me ...

CESARE

Per l'opra tua, per te, dirassi  
che debbo in questo giorno  
della pugna l'evento  
più ch'alla mia virtude a un tradimento.

TOLOMEO

Opra mai più fedele  
sì mal non si conobbe.

CESARE

Opra più indegna  
mai commessa non fu.

#### SCENA DODICESIMA

Cleopatra, Cornelia e detti.

#### Recitativo

CLEOPATRA

Cesare invitto,  
se peccò Tolomeo:  
Cleopatra è innocente,  
e l'innocente per il reo ti prega.

CESARE

(Ahi, che incontro fatal!)

Bella Cleopatra,  
puoi tu sola sperar ...

CESARE

Du hast mir  
die größte Zierde  
eines ruhmvollen Sieges genommen.

TOLOMEO

Durch mein Eingreifen,  
durch mich ...

CESARE

Durch dein Eingreifen, durch dich  
wird es heißen, dass ich an diesem Tag  
der Schlacht den Ausgang eher einem  
Verrat als meiner Tapferkeit verdanke.

TOLOMEO

Niemals wurde eine treuere Tat  
mehr verkannt.

CESARE

Niemals wurde  
eine schändlichere Tat verübt.

#### ZWÖLFTE SZENE

Cleopatra, Cornelia und die Vorigen.

#### Rezitativ

CLEOPATRA

Unbesiegter Cesare,  
wenn Tolomeo sich verging:  
Cleopatra ist unschuldig,  
und die Unschuldige bittet bei Dir  
für den Schuldigen.

CESARE

(Ach, was für eine unselige  
Begegnung!)

Schöne Cleopatra,  
kannst du allein hoffen ...

CORNELIA  
Cesare, ancora  
non punisti il fellon? Spirito errante,  
Pompeo chiede vendetta:  
La giurasti poc'anzi, ed ei l'aspetta.

CESARE  
(Fier contrasto al mio cor!)

TOLOMEO  
(Che mai risolve!)

CLEOPATRA  
Perdona a Tolomeo!

CORNELIA  
Giustizia io chiedo!

CLEOPATRA  
Vedrò se m'ingannai  
nel crederti pietoso.

CORNELIA  
Ora vedrassi,  
chi è il console di Roma e chi il tiranno.

CESARE  
Cornelia ... Cleopatra ... O Dei,  
che affanno?

TOLOMEO  
Pensa, che al fin uccisi  
un tuo nemico.

CORNELIA  
Un cittadin' romano.  
Un che serbotti il regno,  
un che in nulla ti offese,  
un ospite infelice.

CORNELIA  
Cesare, hast du den Verräter  
noch nicht bestraft? Der Geist  
des Pompeo, der umherirrt, verlangt  
nach Rache: Du hast es vor kurzem  
geschworen, und er wartet darauf.

CESARE  
(Ein heftiger Widerstreit in  
meinem Herzen!)

TOLOMEO  
(Wozu wird er sich entschließen?)

CLEOPATRA  
Vergib Tolomeo!

CORNELIA  
Ich verlange Gerechtigkeit!

CLEOPATRA  
Ich will sehen, ob ich mich getäuscht  
habe, als ich dich für barmherzig hielt.

CORNELIA  
Jetzt wird sich zeigen, wer der  
römische Konsul und wer der Tyrann ist.

CESARE  
Cornelia ... Cleopatra ... Oh Götter,  
was soll ich tun?

TOLOMEO  
Bedenke, dass ich letztlich  
einen Deiner Feinde getötet habe.

CORNELIA  
Einen römischen Bürger.  
Einen, der Dir Dein Reich bewahrte,  
einen, der dich in keiner Weise  
gekränkt hat,  
einen unglücklichen Gast.

CESARE  
Odi, regina ...

CLEOPATRA  
Donalo al mio dolor.

CESARE  
L'offesa è Roma:  
Se'l condanna il senato  
io non l'assolvo.  
Cornelia, in questo foglio  
scritta è la colpa sua. Prendi; tu stessa  
sollecita il suo arrivo, aggiungi in esso  
le tue preci, i tuoi pianti.  
Io vuò de' padri  
udir l'alto consiglio,  
anch'io servo alla patria,  
e son suo figlio.

CORNELIA  
Spergiuuro, mentitor, quando si tratta  
di soggiogar la libertà latina,  
Roma non è tua madre; allora solo  
che ti chiedo vendetta, allor, crudele,  
sei della patria tua figlio fedele?

CESARE  
Deh, placati, Cornelia, il giuramento  
adempisco se scrivo ...

CORNELIA  
Io non t'ascolto.  
Ti lascio in libertà: Da te non cerco  
più la vendetta mia; dal ciel, dai Numi,  
dal mio furor l'avrò.

Tu siegui intanto  
l'infido a incatenar!

CESARE  
Höre, Königin ...

CLEOPATRA  
Schenke ihn meinem Schmerz.

CESARE  
Die Gekränkte ist Rom:  
Wenn der Senat ihn verurteilt,  
spreche ich ihn nicht frei.  
Cornelia, dieser Brief  
benennt seine Schuld. Nimm ihn;  
sorge selbst dafür, dass er schnell  
ankommt, füge deine Bitten,  
deine Klagen hinzu.  
Ich will den hohen Rat der Väter hören,  
auch ich diene dem Vaterland und bin  
sein Sohn.

CORNELIA  
Eidbrüchiger, Lügner, wenn es  
darum geht, die römische Freiheit  
zu unterjochen, ist Rom nicht  
deine Mutter; nur dann, wenn ich dich  
um Rache bitte, dann, Grausamer, bist  
du der treue Sohn deines Vaterlands?

CESARE  
Komm, beruhige dich, Cornelia,  
ich halte meinen Schwur,  
wenn ich schreibe ...

CORNELIA  
Ich höre dir nicht zu.  
Ich lasse dich in Ruhe: Von dir fordere  
ich nicht mehr meine Rache;  
vom Himmel, den Göttern, von meiner  
Wut werde ich sie bekommen.

Du mach' inzwischen weiter damit, den  
Teulosen in Ketten zu schlagen!

Tu, disleale,  
servi alla tua passion.

Re disumano,  
schernisci il mio dolor. Tutti nemici  
siate di me. Benché tradita, oppressa,  
saprò di tutti vendicarmi io stessa.

### **Aria**

Lusinga un tiranno  
col guardo impudico,  
spergiuo, nemico,  
consola il suo affanno.  
Il ciel v'è per me.

Mi resta il mio cuore,  
da lui vuol vendetta  
di te traditore,  
mendace di te.

### **SCENA TREDICESIMA**

Cleopatra, Cesare e Tolomeo.

### **Recitativo**

CLEOPATRA

Deh, se il mio amor può ancora  
grazia ottener, signor, ten priego,  
assolvi  
un delitto impensato.

CESARE

Odi, Cleopatra,  
giurai: Dal giuramento  
se m'assolve Cornelia, io son contento.

Va, Tolomeo, ti scusa,  
piangi al suo piè, chiedi la vita in dono,  
se t'assolve Cornelia, io ti perdono.

Du, unredlicher Kerl,  
diene weiter Deiner Leidenschaft.

Unmenschlicher König, du verhöhnst  
meinen Schmerz. Ihr alle seid  
meine Feinde. Ich werde, wenn auch  
verraten und unterdrückt, mich selbst  
an allen zu rächen wissen.

### **Arie**

Es lockt ein Tyrann  
mit schamlosen Blick,  
eidbrüchig, feindlich  
lindert er seinen Schmerz.  
Der Himmel ist auf meiner Seite.

Mir bleibt mein Herz,  
von ihm will ich Rache  
an dir, Verräter,  
und an dir, Lügner.

### **DREIZEHNTÉ SCENE**

Cleopatra, Cesare und Tolomeo.

### **Rezitativ**

CLEOPATRA

Ach, wenn meine Liebe noch  
Gnade erlangen kann,  
bitte ich dich, Herr, sprich  
ein unüberlegtes Vergehen frei.

CESARE

Hör zu, Cleopatra,  
ich habe geschworen:  
Wenn Cornelia mich von meinem  
Eid entbindet, bin ich zufrieden.  
Geh hin, Tolomeo, bitte um Verzeihung,  
weine zu ihren Füßen, erbitte dein  
Leben als Geschenk, wenn Cornelia  
dich freispricht, verzeihe ich dir.

TOLOMEO

Se pianti, se sospiri,  
valessero a piegar la donna altera,  
per più bella cagion pianger vorrei.

Solo dell'amor mio le parlerei.

**Aria**

A quelle luci irate  
dimanderà pietate  
tutto fra lacci avvinto  
l'innamorato cor.

Né fia viltà se a lei  
cedo piagato e vinto:  
Cedono ancor gli Dei  
quando combatte amor.

**SCENA QUATTORDICESIMA**

Cesare e Cleopatra.

**Recitativo**

CESARE

Cleopatra, in questo giorno  
di Cesare trionfi. Addio, regina,  
Tolomeo ti conservo, altra mercede  
non ti chiedo, mio ben, che la tua fede.

CLEOPATRA

Cesare, tu non m'ami.

CESARE

Lo giuro!

CLEOPATRA

E come, o Dio,  
darti fede poss'io quando mi lasci?

Tu di vane speranze ancor mi pasci.

TOLOMEO

Wenn Tränen, wenn Seufzer  
dazu taugten, die hochmütige Frau  
zum Einlenken zu bewegen,  
würde ich aus einem schöneren Grund  
weinen wollen.  
Nur von meiner Liebe spräche ich.

**Arie**

Die erzürnten Augen  
würde um Mitleid bitten  
das von seinen Ketten gefesselte  
verliebte Herz.

Und es wird keine Feigheit sein,  
wenn ich ihr, verwundet und besiegt,  
nachgebe: Selbst die Götter  
geben nach, wenn Amor kämpft.

**VIERZEHNTE SZENE**

Cesare e Cleopatra.

**Rezitativ**

CESARE

Cleopatra, heute triumphierst du  
über Cesare. Leb wohl, Königin,  
ich erhalte Dir Tolomeo und bitte dich  
um keinen anderen Lohn, mein Schatz,  
als um deine Treue.

CLEOPATRA

Cesare, du liebst mich nicht.

CESARE

Ich schwöre es!

CLEOPATRA

Und wie, oh Gott, kann ich dir  
Glauben schenken, wenn du mich  
allein lässt?  
Du fütterst mich wieder  
mit eiteln Hoffnungen.

CESARE

Altro spirito non ho che per amarti.

CLEOPATRA

Qual prova a me ne dai?

CESARE

Tutte. La vita,  
il sangue, al tuo voler tutto concedo.

CLEOPATRA

Bastami l'amor tuo, tanto non chiedo.

**Aria**

CESARE

Bella, tel dica amore  
se l'idol mio tu sei;  
il cor, gl'affetti miei  
tutti consacro a te.

Pria che d'amar ti lasci  
m'uccida il Dio Cupido.  
Sarò costante e fido,  
non dubitar di me.

**SCENA QUINDICESIMA**

Cleopatra sola.

**Recitativo**

CLEOPATRA

Seguite pur, seguite  
miei fastosi pensieri il vostro impegno.  
Poca grandezza è un regno  
di Cleopatra al cor! Del mondo intero,  
se mi seconda il fato, avrò l'impero.

CESARE

Mein ganzer Sinn ist darauf  
ausgerichtet, dich zu lieben.

CLEOPATRA

Welchen Beweis gibst du mir dafür?

CESARE

Jeden. Mein Leben, mein Blut,  
ich gebe dir alles, wenn du es willst.

CLEOPATRA

Deine Liebe genügt mir,  
so viel verlange ich nicht.

**Arie**

CESARE

Du Schöne, Amor soll es Dir sagen,  
ob Du mein Abgott bist;  
mein Herz, meine Gefühle,  
alles weihe ich Dir.

Ehe ich aufhöre, dich zu lieben,  
soll der Gott Cupido mich töten.  
Ich werde beständig und treu sein,  
zweifle nicht an mir.

**FÜNFZEHNTE SZENE**

Cleopatra allein.

**Rezitativ**

CLEOPATRA

Erfüllt nur, erfüllt, meine ehrgeizigen  
Gedanken, eure Aufgabe.  
Ein Königreich bedeutet noch nicht  
wahre Größe für Cleopatras Herz!  
Über die ganze Welt werde ich die  
Herrschaft haben, wenn das Schicksal  
mir günstig ist.

### **Aria**

Chiudo in petto un cor altero:

Un sol regno a me non basta,  
conquistar saprò l'impero  
col valor di mia beltà.

Delle femine latine  
abbassar saprò l'orgoglio,  
o di Roma le ruine  
l'ira mia rinnoverà.

## **ATTO SECONDO**

### **SCENA PRIMA**

Achilla e Tolomeo.

#### **Recitativo**

ACHILLA

Già per segrete strade  
s'adunano gl'armati, e già del porto,  
già della reggia tutta, e del gran ponte  
sono i passi guardati.

TOLOMEO

Ora minacci,  
e vendichi Pompeo  
l'ambizioso Roman; tu l'opra adempi,  
e poi da un grato re chiedi,  
che nulla invano chiederai.

ACHILLA

Molto si chiede  
da chi molto può dare. A te superba  
semblerà la domanda,  
ma giovevole al regno  
sarà, lo giuro, utile a te.

### **Arie**

In meiner Brust schlägt ein  
hochmütiges Herz:  
Ein Reich allein genügt mir nicht,  
ich werde das Imperium  
mit der Wirkung meiner Schönheit  
zu gewinnen wissen.

Ich werde den Hochmut der römischen  
Frauen zu demütigen verstehen,  
oder mein Zorn wird  
zum Untergang Roms führen.

## **ZWEITER AKT**

### **ERSTE SZENE**

Achilla und Tolomeo.

#### **Rezitativ**

ACHILLA

Schon versammeln sich auf  
geheimen Wegen die Bewaffneten,  
und schon werden die Zugänge  
zum Hof, alle Wege zum Palast und  
zur großen Brücke bewacht.

TOLOMEO

Jetzt mag der ehrgeizige Römer  
drohen und Pompeo rächen; du,  
vollende das Werk, und richte dann  
deine Bitte an einen dankbaren König,  
du würdest nichts umsonst erbitten.

ACHILLA

Viel erbittet man von dem,  
der viel zu geben vermag. Meine Bitte  
wird Dir anmaßend erscheinen,  
aber sie wird dem Reich dienlich sein,  
das schwöre ich, und dir von Nutzen.

TOLOMEO  
Che brami?

ACHILLA  
Forse ti sdegenerai.

TOLOMEO  
No, non mi sdegno.

ACHILLA  
Dirò: Fin da prim'anni  
per il bel di Cleopatra arsi tacendo,  
se a te piace ...

TOLOMEO  
Non più, dicesti assai.  
Pria, che tramonti il dì Sposa l'avrai.

ACHILLA  
Signor, il dono tuo mi fa più ardito;  
non temer; del nemico  
ti prometto le spoglie. Al braccio mio  
giunge forza l'amor; già non pavento  
del valor de Romani, e vinto,  
e oppresso  
al tuo piè condurrò Cesare io stesso.

**Aria**  
Al vibrar della mia spada,  
al valor del braccio mio  
l'empio in van resisterà.

Farò, sì, che vinto cada  
so ben io  
per qual via perir dovrà.

TOLOMEO  
Was begehrst du?

ACHILLA  
Vielleicht wirst du ungehalten werden.

TOLOMEO  
Nein, ganz sicher nicht.

ACHILLA  
Ich will sagen: Seit meinen  
frühesten Jahren brannte ich im Stillen  
für Cleopatras Schönheit,  
wenn es dir gefällt ...

TOLOMEO  
Nichts weiter, du hast genug gesagt.  
Bevor die Sonne untergeht,  
sollst du sie zur Frau haben.

ACHILLA  
Herr, deine Gabe macht mich noch  
mutiger; sei unbesorgt; ich verspreche  
dir die Rüstung deines Feindes.  
Meinem Arm verleiht die Liebe  
zusätzliche Kraft; ich fürchte schon  
nicht mehr die Tapferkeit der Römer,  
besiegt und überwunden werde ich  
Cesare selbst dir zu Füßen legen.

**Arie**  
Dem Schwingen meines Schwertes,  
der Tapferkeit meines Arms wird der  
Ruchlose umsonst Widerstand leisten.

Ich Sorge dafür, ja, dass er besiegt fällt,  
ich weiß genau,  
auf welche Art er sterben muss.

## SCENA SECONDA

Tolomeo e Cornelia.

### Recitativo

TOLOMEO

Se m'arride la sorte,  
l'inimico cadrà. Cadranno seco,  
quanti condusse ad infestar l'Egitto.

CORNELIA

Re inumano, oltre a morte.  
Passa ancor la tua rabbia?

TOLOMEO

E i sdegni tuoi  
vivono ancor?

CORNELIA

Sempre vivran.  
Barbaro, osserva a qual  
miseria estrema  
la figlia di Scipione giunse  
per tua cagione.  
Esule abbandonata,  
priva di libertà, priva di sposo,  
col pianto agl'occhi in vedovili spoglie;  
più libera non son, non son più moglie.

TOLOMEO

Libertà, regno e sposo  
avrà da me: Dammi la destra ...

## ZWEITE SZENE

Tolomeo und Cornelia.

### Rezitativ

TOLOMEO

Wenn das Schicksal mir hold ist,  
wird mein Feind fallen,  
und mit ihm all jene, die er herführte,  
um Ägypten zu verheeren.

CORNELIA

Unmenschlicher König, deine Wut  
dauert noch über den Tod hinaus an?

TOLOMEO

Und deine Verachtung  
ist noch lebendig?

CORNELIA

Sie wird nie vergehen.  
Grausamer, sieh, in welch  
äußerste Not die Tochter Scipios  
deinetwegen geraten ist.  
Eine verlassene Verbannte,  
der Freiheit und des Gatten beraubt,  
mit Tränen in den Augen,  
im Witwenkleid; ich bin nicht mehr frei,  
und nicht mehr Gattin.

TOLOMEO

Freiheit, ein Reich und einen Gatten  
sollst du von mir bekommen:  
Reich mir die Hand ...

CORNELIA

Indietro

temerario, superbo, a tant'ecceſſo  
ſ'avanza l'ardir tuo! Mirami in volto  
ſe mi credi capace  
d'un atto di viltà. Mal t'ingannati,  
pensa ch'io ſon romana, e ciò ti baſti.

**Aria**

TOLOMEO

Se il ſangue mio tu brami  
ſaprò verſarlo ancora;  
crudel, benchè non m'ami  
fedele io ti ſarò.

Mi piaci ancor ſdegnata;  
t'adoro benchè ingrata;  
m'oltraggi, mi diſprezzi  
e pur fuggir non ſò.

**SCENA TERZA**

Cornelia e Lepido.

**Recitativo**

CORNELIA

Numi, a qual ria ſventura  
deſtinata ſon io?

LEPIDO

In van, Cornelia,  
noi qui reſtiamo, e in van  
ſi perde il tempo.  
Ceſare ci tradisce;  
quell'ardor di vendetta,  
quell'odio, che ſicuro  
mal facea Tolomeo ...

CORNELIA

Zurück, Tollkühner, Überheblicher,  
deine Tollkühnheit wagt einen ſolchen  
Exzeſſ! Schau mir ins Geſicht,  
wenn du meinteſt, ich wäre einer  
niederträchtigen Handlung fähig.  
Du haſt dich getäuſcht, denke daran,  
daſſ ich Römerin bin,  
daſ mag dir genügen.

**Arie**

TOLOMEO

Wenn du mein Blut begehreſt,  
werde ich es noch zu vergießen  
wiſſen; Grausame, obwohl du mich  
nicht liebeſt, werde ich dir treu ſein.

Du geſällſt mir, wenn du auch zürneſt;  
ich verehere dich, obwohl du  
gefühlllos biſt; du beſchimpfeſt  
und verachteſt mich, und ich  
kann doch nicht von dir fliehen.

**DRITTE SZENE**

Cornelia und Lepido.

**Rezitativ**

CORNELIA

Ihr Götter, für waſ für ein ſchlimmeſ  
Unglück bin ich beſtimmt?

LEPIDO

Umſonſt, Cornelia,  
bleiben wir hier, und umſonſt  
verlieren wir unſere Zeit.  
Ceſare verrät unſ;  
daſ leidenschaftliche Verlangen  
nach Rache, der Haſſ,  
der Tolomeo beunruhigte ...

CORNELIA

Quell'odio è spento.  
Sempre Cesare ingrato  
e nemico credei, ma non spergiuro.

LEPIDO

Di Cleopatra amante  
infesto a noi, sappi che finse.

CORNELIA

Ei finga!  
Noi tradir può, ma non tradir il cielo.

LEPIDO

Il mio fedel consiglio  
non ti piacque seguir.

CORNELIA

Ch'io di quà vada  
e vada inulta? Ah, non fia vero!  
Ascolta:  
Fo prezzo le mie nozze  
di chi uccide il malvaggio!  
Secondi la mia brama  
quello che mi vuol sua,  
quello che m'ama.

**Aria**

Se provi nel core  
un tenero affetto  
lo sdegno, il furore  
risveglia nel petto,  
e il barbaro esangue  
si vegga di sangue  
la terra macchiar.

Rammenta il mio sdegno,  
che mora l'indegno  
e allora  
cominca a sperar.

CORNELIA

Dieser Hass ist erloschen.  
Ich hielt Cesare immer  
für undankbar und feindselig,  
aber nicht für meineidig.

LEPIDO

Cleopatras Liebhaber ist uns feindlich  
gesinnt, er hat uns getäuscht, weißt du.

CORNELIA

Soll er heucheln!  
Uns kann er täuschen,  
aber den Himmel nicht.

LEPIDO

Meinem aufrichtig gemeinten Rat  
hast du nicht folgen wollen.

CORNELIA

Dass ich von hier fortgehe,  
und ungerächt? Ah, das kann  
nicht sein! Hör zu:  
Die Heirat mit mir soll der Preis sein  
für den, der den Bösewicht tötet!  
Wer mich zur Frau haben will,  
wer mich liebt, soll meinen  
Wunsch unterstützen.

**Arie**

Wenn Du im Herzen  
ein zärtliches Gefühl hegst,  
wecke den Zorn, die Wut  
in deiner Brust,  
und man soll sehen,  
wie der bleiche Barbar  
die Erde mit Blut befleckt.

Denke an meinen Zorn,  
der Nichtswürdige soll sterben,  
und dann  
kannst du anfangen zu hoffen.

## SCENA QUARTA

Lepido solo.

### Recitativo

LEPIDO

Grand'è l'impegno, e chiede  
grand'ardir, gran coraggio;  
un cuor romano  
non soggiace ne' rischi  
a dubbiezza, a spaventi.  
Cesare estinto e Tolomeo svenato,  
tolgo a Roma un tiranno,  
vendico il mio signor, servo a Cornelia,  
servo a me stesso, e rendo  
con illustre ardimento  
la patria vendicata; e me contento.

### Aria

Vendetta mi chiede  
la bella sdegnata,  
vendetta dimanda  
la patria oltraggiata  
vendetta farò.

Se manca di fede  
quell'anima ingrata  
punirla saprò.

## SCENA QUINTA

Cleopatra e Cesare.

### Recitativo

CLEOPATRA

Io fui quella, che prima  
ti pregai pel germano; e prima or sono  
a svelarti che trama  
contro te, contro i tuoi nascoste frodi.

## VIERTE SZENE

Lepido allein.

### Rezitativ

LEPIDO

Groß ist die Verpflichtung, und sie  
verlangt große Kühnheit, großen Mut;  
ein römisches Herz  
unterliegt in Gefahren  
nicht Zweifeln und Schrecken.  
Wenn Cesare tot und Tolomeo  
erstochen ist, befreie ich Rom von  
einem Tyrannen, räche meinen Herrn,  
diene Cornelia, diene mir selbst,  
räche mit hervorragender Kühnheit  
das Vaterland; und werde selbst  
zufrieden sein.

### Arie

Rache verlangt von mir  
die erzürnte Schöne,  
Rache fordert  
das beleidigte Vaterland,  
Rache will ich nehmen.

Wenn die undankbare Seele  
nicht treu ist,  
werde ich sie zu bestrafen wissen.

## FÜNFTE SZENE

Cleopatra und Cesare.

### Rezitativ

CLEOPATRA

Ich war es, die bei dir als erste  
für meinen Bruder bat; und jetzt  
enthülle ich dir als erste, was für eine  
Intrige gegen dich, was für verborgene  
Hinterlist er gegen die deinen plant.

Arma il popolo ed empie  
la città di soldati, ei pensa forse  
col favor della notte  
nella reggia assalirti.

CESARE

È a me già noto.

Riseppi il suo disegno,  
commandai ciò, che voglio,  
e lo prevenni.

Regina, non temer: Lascia che stanco  
di sedar per le vie  
il tumulto de' miei,  
prenda a quest'ombra  
brieve riposo; e poi,  
pria che la notte sorga  
fia che consiglio il suo operar  
ne porga.

CLEOPATRA

Posa, che ben ti è d'uopo  
per la nuova fatica. Io veglio intanto  
alla salvezza tua. Da te mio bene  
dilungarmi non vuò,  
ma qui s'appressa gente,  
che mai sarà? Mi celo, intanto  
non veduta vedrò.

SCENA SESTA

Cornelia, Lepido, Cesare  
e Cleopatra.

Recitativo

CORNELIA

Nel sonno oppresso  
lo spergiuo il nemico!  
Amato sposo,  
tu sei che mi scorgesti  
dove ucciderlo debbo. Ardisci, e cada!

Er bewaffnet das Volk und ruft  
Soldaten in die Stadt, er hat  
vielleicht vor, dich im Schutz der Nacht  
im Palast zu überfallen.

CESARE

Das ist mir schon bekannt.

Ich erfuhr von seinem Plan,  
befahl, was ich will,  
und kam ihm zuvor.

Keine Angst, Königin: Lass nur  
meine Truppen, die ermüdet davon  
sind, den Aufruhr auf den Straßen  
zu unterdrücken, hier in der Dunkelheit  
kurz ausruhen; und dann,  
ehe es richtig Nacht wird,  
wird sich zeigen, welchen Rat  
sie uns bringt.

CLEOPATRA

Ruh dich aus, das brauchst du  
für die neue Anstrengung. Ich wache  
inzwischen über deine Sicherheit.  
Von dir, mein Schatz, will ich mich nicht  
entfernen, aber da kommen Leute,  
wer mag das sein? Ich verstecke mich,  
so kann ich sehen, ohne gesehen  
zu werden.

SECHSTE SZENE

Cornelia, Lepido, Cesare  
und Cleopatra.

Rezitativ

CORNELIA

Vom Schlaf besiegt  
der eidbrüchige Feind!  
Geliebter Gatte,  
du weißt, dass du mir zeigtest,  
wo ich ihn töten muss. Wage es,  
er soll fallen!

LEPIDO

Aspetta,  
Cornelia, vuoi levarmi  
forse col merto il premio?  
Io svenar deggio  
il barbaro infedele.

CORNELIA

Eccoti il ferro.  
Via, trafiggi quel sen!

LEPIDO

Fermati, e scorgi  
come gli passo il cor.

CLEOPATRA

Cesare, sorgi!  
Mira, che sei tradito!

CESARE

Tu, col ferro al mio seno?  
Cornelia il vede, e tace?

CESARE

Anime scelerate!  
Tant'ira, tanto sdegno  
contro il Cesare vostro?  
E in che v'offesi?  
Perché non fui con Tolomeo crudele  
son reo nel vostro cor? Chi intese mai  
che la pietà fosse delitto? Indegni,  
sarò crudel: Vuò che cominci in voi  
la mia severità gl'uffizi suoi!

LEPIDO

Signor, se punir vuoi  
chi della colpa è reo, Lepido mora.  
È innocente Cornelia.

LEPIDO

Warte,  
Cornelia, willst du mir vielleicht mit  
dem Verdienst den Lohn wegnehmen?  
Ich muss den treulosen  
Barbaren töten!

CORNELIA

Hier ist der Dolch.  
Los, durchbohre seine Brust!

LEPIDO

Halt ein, und schau,  
wie ich sein Herz durchbohre!

CLEOPATRA

Cesare, steh auf!  
Schau, Du bist verraten!

CESARE

Du, mit dem Dolch an meinem Busen?  
Cornelia sieht es, und schweigt?

CESARE

Verbrecherseelen! So viel Hass,  
so viel Empörung gegen euren  
Cesare? Und wodurch habe ich euch  
gekränkt? Weil ich gegen Tolomeo  
nicht grausam war, bin ich eurer  
Ansicht nach schuldig? Wer hat je  
gehört, dass Mitleid ein Verbrechen  
wäre? Ihr Schändlichen, ich werde  
grausam sein: Ich will, dass meine  
Strenge zum ersten Mal bei euch wirkt!

LEPIDO

Herr, wenn du den Schuldigen  
bestrafen willst, muss Lepido sterben.  
Cornelia ist unschuldig.

CLEOPATRA

Ambi punisci.

Salva la vita tua, tronca lo stame  
d'un empia donna ed un amico infame.

CESARE

Cleopatra, esser non deggio  
per vendicarmi ingiusto. Il tuo germano  
risserbai al Senato: I traditori  
a Roma condurrò. Fra i cittadini  
non vi sarà chi non il ferro in mano  
ricusi vendicar l'atto inumano.

CORNELIA

Empio, se Roma è quella  
ch'esser un dì solea, la destra armata  
avrà contro di te.

CESARE

Tu frà catene  
sieguimi al Campidoglio.  
Vedrai, superba, in breve  
come il suo vincitor Roma riceve.

**Aria**

Col vincitor mi brando  
tremar farò gl'audaci;  
vedrai che al mio comando  
Roma soggiacerà.

Né mi diran tiranno  
per l'aquistato impero,  
se conservar non sanno  
la propria libertà.

CLEOPATRA

Bestrafe sie beide. Rette dein Leben,  
schneide den Lebensfaden  
einer ruchlosen Frau und eines  
niederträchtigen Freundes durch.

CESARE

Cleopatra, um mich zu rächen,  
darf ich nicht ungerecht sein.  
Über deinen Bruder soll der Senat  
entscheiden: Ich werde die Verräter  
nach Rom führen. Unter den Bürgern  
wird es keinen geben, der sich mit der  
Waffe in der Hand weigerte, für die  
unmenschliche Tat Rache zu nehmen.

CORNELIA

Frevler, wenn Rom noch ist,  
was es früher einmal war, hast Du  
die bewaffnete Rechte gegen dich.

CESARE

Folge du mir in Ketten zum Capitol.  
Du wirst, Hochmütige,  
binnen kurzem sehen, wie Rom  
seinen Sieger empfängt.

**Arie**

Mit meinem siegreichen Schwert  
werde ich die Frechen zittern machen;  
du wirst sehen, dass Rom  
sich meinem Befehl unterwerfen wird.

Und sie werden mich nicht Tyrannen  
nennen wegen des Reiches,  
das ich erworben habe,  
wenn sie nicht die eigene Freiheit  
zu bewahren wissen.

## SCENA SETTIMA

Cornelia, Cleopatra e Lepido.

### Recitativo

CLEOPATRA

Cornelia, il caso tuo  
non merita pietà; pure il tuo duolo  
m'intenerisce. Porgerò i miei voti  
a Cesare per te. Io del suo core  
sai che l'arbitra sono.  
Se ti fidi di me, spera il perdono.

CORNELIA

Io fidarmi di te! Da una nemica  
la vita mendicar! Giove superno  
m'incenerisca anzi ch'il seno mio  
macchi di tal viltà.

Cesare m'ha nemica,  
vuò che lo sappia e fra catene ancora  
tema dell'ira mia nanzi ch'io mora.

Misera! Ed in qual guisa  
sperarlo io posso? Fra nemiche genti,  
del tiranno in poter, priva d'amici  
senz'aiuto o consiglio, e che potrei?  
Soccorretevi voi, pietosi Dei!

### Aria

Oppressa, tradita,  
confusa, smarrita,  
già veggio il periglio,  
non trovo consiglio!  
M'accendo, m'agghiaccio!  
Che penso? Che faccio?  
Vendetta per me!

## SIEBTE SZENE

Cornelia, Cleopatra und Lepido.

### Rezitativ

CLEOPATRA

Cornelia, dein Fall  
verdient kein Mitleid; dennoch rührt  
mich dein Schmerz. Ich werde Cesare  
meine Wünsche für dich vortragen.  
Du weißt, dass ich die Schiedsrichterin  
seines Herzens bin. Wenn du mir  
vertraust, hoffe auf Vergebung.

CORNELIA

Ich dir vertrauen! Bei einer Feindin  
um mein Leben betteln!  
Der erhabene Jupiter möge mich  
zu Asche verbrennen, ehe so eine  
Schändlichkeit meinen Busen befleckt.

Ich bin Cesares Feindin,  
ich will, dass er das weiß, und noch in  
Ketten soll er meinen Zorn fürchten,  
ehe ich sterbe.

Ich Unglückliche! Und wie kann  
ich das hoffen? Unter Feinden, in der  
Gewalt des Tyrannen, ohne Freunde,  
ohne Hilfe und Rat, was könnte  
ich tun? Helft ihr mir, mitleidige Götter!

### Arie

Beklommen, verraten,  
verwirrt, verirrt,  
ich sehe die Gefahr,  
ich weiß keinen Rat!  
Mir wird heiß und kalt!  
Was soll ich denken? Was tun?  
Rache für mich!

## SCENA OTTAVA

Lepido e Cleopatra.

### Recitativo

LEPIDO

Vuò seguir l'infelice. Il duolo atroce  
può farla delirar.

CLEOPATRA

Rivolgi il passo  
dov'è l'uopo maggior.  
La spada impugna  
per Cesare, per te, per tutti questi  
compagni tuoi. Già Tolomeo destina  
sparger il vostro sangue e se tardate  
a prevenir le trame tutti v'atterra  
un tradimento infame.

LEPIDO

E crederti potrò? Del suo germano  
così parla Cleopatra?

CLEOPATRA

Io non conosco  
in un re traditore il sangue mio.  
Contro Cesare ingrato,  
Tolomeo m'è nemico.

LEPIDO

A miei Romani  
volo, la spada impugno e se la sorte  
vorrà la morte mia, cadrò da forte!

## ACHTE SZENE

Lepido und Cleopatra.

### Rezitativ

LEPIDO

Ich will der Unglücklichen folgen.  
Der schreckliche Schmerz  
kann sie zum Wahnsinn treiben.

CLEOPATRA

Lenke Deine Schritte  
dorthin, wo es nötiger ist. Greife zum  
Schwert für Cesare, für dich, für alle  
deine Gefährten. Tolomeo ist schon  
entschlossen, euer Blut zu vergießen,  
und wenn ihr zögert, seinen Ränken  
zuvorzukommen, schlägt euch alle  
ein schändlicher Verrat nieder.

LEPIDO

Kann ich Dir glauben? So spricht  
Cleopatra von ihrem Bruder?

CLEOPATRA

In einem König, der ein Verräter ist,  
erkenne ich mein Blut nicht wieder.  
Wenn er gegen Cesare undankbar ist,  
ist Tolomeo mein Feind.

LEPIDO

Ich eile zu meinen Römern, ergreife  
das Schwert, und wenn das Schicksal  
meinen Tod will, werde ich fallen  
wie ein starker Mann!

## SCENA NONA

Cleopatra e Achilla.

### Recitativo

CLEOPATRA

Numi del ciel, tutti i miei voti sono  
per l'amante pietoso; io del germano  
sento sdegno ed orror.

ACHILLA

Bella Cleopatra!

CLEOPATRA

Di qual empio comando  
ne vieni essecutor?

ACHILLA

No, mia regina ...

CLEOPATRA

A che dunque la reggia  
piena è d'armati e di custodi?

ACHILLA

È d'uopo  
contro chi ne vuol servi,  
la libertade assicurare e il regno.

CLEOPATRA

E Cesare dov'è?

ACHILLA

Cerca il suo scampo,  
ma fuggir non potrà.

CLEOPATRA

Pensa che fai,  
che consigli al tuo re;  
vuoi contro Egitto  
mover uomini e Dei?

## NEUNTE SZENE

Cleopatra und Achilla.

### Rezitativ

CLEOPATRA

Götter im Himmel, alle meine Wünsche  
gelten dem barmherzigen Liebenden;  
für meinen Bruder empfinde ich  
Verachtung und Abscheu.

ACHILLA

Schöne Cleopatra!

CLEOPATRA

Als Ausführender welchen ruchlosen  
Befehls kommst du her?

ACHILLA

Nein, meine Königin ...

CLEOPATRA

Wozu ist dann der Palast  
voll von Bewaffneten und Wächtern?

ACHILLA

Es ist notwendig,  
gegen den, der uns versklaven will,  
die Freiheit und das Reich zu sichern.

CLEOPATRA

Und wo ist Cesare?

ACHILLA

Er sucht zu entkommen,  
aber er wird nicht fliehen können.

CLEOPATRA

Überlege dir, was du tust,  
was du deinem König rätst;  
willst du gegen Ägypten die Menschen  
und die Götter aufbringen?

D'opra sì audace,  
dimmi: Da te qual frutto,  
qual mercè si raccoglie?

ACHILLA  
L'onor, la gloria e Cleopatra in moglie.

CLEOPATRA  
E Cleopatra in moglie! Infame servo,  
tu innalzar solo il guardo,  
tu l'audace pensiero  
fino alla tua regina e a quest'impero?

#### SCENA DECIMA

Tolomeo e detti.

#### Recitativo

ACHILLA  
Vedi, signor, Cleopatra  
è contro me più fiera,  
ed a te, suo signor, sempre inumana.

TOLOMEO  
Basta, rifletti,  
due cose io ti propongo, eleggi:  
O sposa sarai d'Achilla,  
o pur sarai ...

CLEOPATRA  
T'intendo.  
Vuoi dir ch'io morirò, già lo preveggo.  
Achilla abborro e di morir m'eleggo.

#### Aria

Spose tradite, se m'ascoltate  
dite la pena che voi provate  
nel star vicine di quell'oggetto  
che non è degno del vostro affetto,  
l'aspro tormento dite per me.

Aus einer so tollkühnen Handlung, sag  
mir: Was für einen Gewinn, welchen  
Lohn versprichst du dir davon?

ACHILLA  
Ehre, Ruhm und Cleopatra zur Frau.

CLEOPATRA  
Und Cleopatra zur Frau! Gemeiner  
Knecht, du wagst es, auch nur  
den Blick zu erheben, du richtest  
deine verwegenen Gedanken sogar  
auf deine Königin und dieses Reich?

#### ZEHNTE SZENE

Tolomeo und die Vorigen.

#### Rezitativ

ACHILLA  
Sieh, Herr, Cleopatra ist mir gegenüber  
noch hochmütiger, und zu dir,  
ihrem Herrn, immer noch grausam.

TOLOMEO  
Es reicht, überlege es dir,  
zwei Dinge schlage ich dir vor, wähle:  
Entweder wirst du Achillas Gattin,  
oder du wirst ...

CLEOPATRA  
Ich verstehe. Du willst sagen, ich  
werde sterben, ich habe schon damit  
gerechnet. Ich verabscheue Achilla  
und wähle den Tod.

#### Arie

Ihr verratenen Ehefrauen, wenn ihr  
mich hört, sagt mir, welches Leid  
ihr erfahrt neben einem Mann,  
der eurer Liebe nicht würdig ist,  
nennt mir eure schlimmen Qualen.

Non v'è nel mondo piacer maggiore  
d'un compensato fedele amore.  
Ma il più crudele, fiero tormento  
è quel d'un core poco contento  
che del suo laccio pago non è.

## SCENA UNDICESIMA

Tolomeo ed Achilla.

### Recitativo

TOLOMEO

Achilla non temer, saprò ben io  
di consolarti il modo. Ora si pensi  
a trionfar del nemico.  
Stretto in angusto giro  
è quel Cesare invitto;  
or venga Giove  
e lo ritolga all'ira mia!

ACHILLA

Fra poco  
il vincitor del mondo  
sarà col tronco busto  
della plebe di Menfi ingiuria e gioco.

TOLOMEO

Ma Cornelia l'altiera  
che fa, che dice?

ACHILLA

L'odio suo diviso  
ha fra Cesare e te.

TOLOMEO

Seguimi amico,  
pugneremo da forti ed in poch' ore  
avrà la pace il regno,  
ed avrà la sua pace il nostro core.

Auf der Welt gibt es kein größeres  
Glück als eine gegenseitige,  
treue Liebe. Aber die grausamste,  
schlimmste Qual empfindet  
ein unzufriedenes Herz, das in  
seiner Ehe unbefriedigt bleibt.

## ELFTE SZENE

Tolomeo und Achilla.

### Rezitativ

TOLOMEO

Keine Angst, Achilla, ich werde dich  
zu trösten wissen. Jetzt müssen wir  
daran denken, den Feind zu besiegen.  
Dieser unbesiegte Cesare  
ist eng umzingelt;  
jetzt mag Jupiter kommen  
und ihn vor meinem Zorn retten!

ACHILLA

Binnen kurzem wird der Sieger  
über die Welt mit abgeschlagenen  
Gliedermaßen dem Pöbel von Memphis  
zum Gespött dienen.

TOLOMEO

Aber was tut, was sagt  
die hochmütige Cornelia?

ACHILLA

Sie hat ihren Hass  
auf Cesare und auf dich verteilt.

TOLOMEO

Folge mir, Freund,  
wir wollen tapfer kämpfen und  
in wenigen Stunden hat das Reich  
den Frieden, und unser Herz ebenso.

## SCENA DODICESIMA

Achilla solo.

### Aria

ACHILLA

Quell'agnellin che seco  
vede il pastore a lato  
franco passeggia il prato  
né suole paventar.

Ma se rimane a caso  
senza del suo pastore,  
preso da rio timore,  
comincia a disperar.

## SCENA TREDICESIMA

Cesare, poi Tolomeo.

### Recitativo

CESARE

Romani, ecco il nemico.  
Siam di forze ineguali, e non di cuore;  
siam chiusi, siam traditi.

O vincere o morire; il nostro braccio  
deve aprirne lo scampo.  
Siate ora qui, qual sempre foste in  
campo.

TOLOMEO

Miei fidi, al vostro sdegno  
né pur un si sottraga!

CESARE

A provocarmi  
tu ne vieni?

TOLOMEO

Io sì, temi!

CESARE

Perfido!

## ZWÖLFTE SZENE

Achilla allein.

### Aria

ACHILLA

Das Lämmchen, das bei sich  
den Hirten an seiner Seite sieht,  
spaziert mutig über die Wiese  
und fürchtet sich nicht.

Wenn aber zufällig einmal  
sein Hirte nicht da ist,  
wird es von schlimmer Furcht ergriffen  
und beginnt zu verzweifeln.

## DREIZEHENTE SZENE

Cesare, dann Tolomeo.

### Rezitativ

CESARE

Römer, hier steht der Feind.  
Wir sind in der Unterzahl,  
aber nicht weniger mutig;  
wir sind eingekreist und verraten.  
Siegen oder sterben; unser Arm  
muss uns den Fluchtweg öffnen.  
Jetzt seid so, wie ihr immer auf  
dem Schlachtfeld gewesen seid.

TOLOMEO

Meine Getreuen, eurem Zorn  
soll kein einziger entkommen!

CESARE

Du kommst,  
um mich herauszufordern?

TOLOMEO

Allerdings, fürchte dich!

CESARE

Teuloser!

TOLOMEO  
Usurpator!

CESARE  
Roman!

TOLOMEO  
Egizi!

CESARE E TOLOMEO  
All'armi!

TOLOMEO  
Cedi, né più contrasta!

CESARE  
Cesare contro voi solo ancor basta.  
Oppressa dalla forza  
la virtù fu de' miei, se quivi attendo  
solo, che giova? E dove gir? Nel nuoto  
la salute si cerchi. Il faro è presso,  
se far posso tragitto.  
Misero Tolomeo, misera Egitto!

TOLOMEO  
Del gran duce di Roma  
ecco le spoglie sì temute! È vinto,  
è domo il suo valor; quelle sì chiare  
memorabili imprese  
un punto sol tutte oscurò nel mare.

### Aria

Scende rapido spumante  
dalla rupe, fiume altero,  
fra le sponde, fra le piante,  
pien di fasto e pien d'impero,  
fin che perdesi nel mar.

TOLOMEO  
Usurpator!

CESARE  
Römer!

TOLOMEO  
Ägypter!

CESARE UND TOLOMEO  
Greift an!

TOLOMEO  
Gib auf, du hast keine Chance!

CESARE  
Gegen euch ist Cesare allein noch  
stark genug! Von der Übermacht  
wurde die Tapferkeit der meinen  
besiegt, wenn ich allein hier ausharre,  
was nützt es? Und wohin kann ich  
mich wenden? Schwimmend will ich  
Rettung suchen. Der Leuchtturm ist  
nahe, wenn ich ihn erreichen kann.  
Armer Tolomeo, armes Ägypten!

TOLOMEO  
Seht hier die so gefürchteten Waffen  
des großen römischen Generals!  
Er ist besiegt, seine Tapferkeit  
ist bezwungen; seine berühmten,  
denkwürdigen Taten verdunkelte  
alle ein einziger Punkt im Meer.

### Arie

Schnell und schäumend fließt  
ein stolzer Fluss vom Felsen herab  
zwischen den Ufern, zwischen  
Bäumen, prunkend und herrisch,  
bis er sich im Meer verliert.

Ma se pioggia o gel gli manca,  
l'onda ch'era sì superba  
può tra i sassi e in mezzo l'erba,  
serpeggiando appena, andar.

## ATTO TERZO

### SCENA PRIMA

Tolomeo, Cleopatra e Cornelia.

#### Recitativo

TOLOMEO

Tiranno, traditore,  
tu chiami Tolomeo?  
Empio ed ingiusto  
tu il german?  
Nel mio regno  
contro me si congiura,  
contro me si fan voti,  
si sdegnan le mie nozze,  
si alletta un mio nemico  
e ingiusto sono;  
Cesare è vinto,  
ei nel mare perì. Solo qui impero,  
solo do leggi!

TOLOMEO

Io punirvi a mia voglia  
ambe potrei, nelle mie mani voi siete  
e ubbidirmi convien. Sposa d'Achilla  
Cleopatra sarà.

CLEOPATRA

La tua germana  
sposa d'un servo vil?  
Come?

Aber wenn ihm Regen oder  
schmelzendes Eis fehlt, kann sich  
die Welle, die so überheblich war,  
zwischen Felsen und inmitten des  
Grases kaum noch durchschlängeln.

## DRITTER AKT

### ERSTE SZENE

Tolomeo, Cleopatra und Cornelia.

#### Rezitativ

TOLOMEO

Tyrann, Verräter,  
nennst Du Tolomeo?  
Grausam und ungerecht  
nennst Du Deinen Bruder?  
In meinem Reich gibt es  
eine Verschwörung gegen mich,  
man wünscht mir nur Schlechtes,  
mein Heiratsantrag wird abgelehnt,  
man schmeichelt meinem Feind;

Cesare ist besiegt,  
er ist im Meer umgekommen. Ich allein  
herrsche hier, ich allein gebe Gesetze!

TOLOMEO

Ich könnte euch beide  
nach meinem Gutdünken bestrafen,  
ihr seid in meiner Gewalt  
und müsst mir gehorchen.  
Cleopatra wird Achillas Gattin sein.

CLEOPATRA

Deine Schwester  
die Gattin eines gemeinen Knechts?  
Wie das?

TOLOMEO

Rissolsi.

Cornelia, a te mi volgo:

O nemica o consorte  
esser oggi mi dei.

CORNELIA

Pria della morte!

TOLOMEO

Non più, mi udiste,  
al mio voler conviene  
umiliar l'intempestivo orgoglio.  
Rissolvete.

CLEOPATRA

Non posso.

CORNELIA

Ed io non voglio!  
Tropo finor sofferi  
le tue barbare voci. Esserti deggio  
o consorte o nemica? Odimi dunque!

Io nemica ti sono, odio il tuo volto,  
abborro il nome tuo; sappi che sei  
un oggetto di sdegno agl'occhi miei!

TOLOMEO

Va' superba, ed aspetta  
sopra te l'ira mia! Tu pur ingrata  
il mio sdegno paventa!

CLEOPATRA

Empio, crudele  
mi rapisti il mio ben, tu m'involasti  
la mia felicità! Che mai di peggio  
far mi potrai? Su via, provati ed usa  
la tirannide tua!

TOLOMEO

So habe ich es beschlossen.

Cornelia, ich wende mich an dich:

Du musst heute entweder meine  
Feindin oder meine Gemahlin sein.

CORNELIA

Lieber den Tod!

TOLOMEO

Genug jetzt, hört mir zu, ihr müsst  
den unangebrachten Hochmut  
unterdrücken, wie ich es will.  
Entscheidet euch.

CLEOPATRA

Ich kann nicht.

CORNELIA

Und ich will nicht!  
Zu lange schon habe ich deine  
grausamen Reden angehört.  
Ich soll deine Gemahlin oder deine  
Feindin sein? Nun, dann hasse mich!  
Ich bin deine Feindin, ich hasse  
deinen Anblick, ich verabscheue  
deinen Namen; du sollst wissen,  
dass du in meinen Augen ein  
Gegenstand der Verachtung bist!

TOLOMEO

Geh, Hochmütige, und warte, dass  
mein Zorn über dich kommt! Auch du,  
Undankbare, fürchte meine Empörung!

CLEOPATRA

Grausamer Frevler,  
du hast mir meinen Schatz geraubt,  
du stahlst mir mein Glück! Was  
konntest du mir Schlimmeres antun?  
Los doch, trau dich und übe  
deine Tyrannei aus!

TOLOMEO  
Sarai contenta,  
scelerata, morrai!

## SCENA SECONDA

Achilla e detti.

### Recitativo

ACHILLA  
Signor ritorno  
tinto del sangue de' nemici tuoi.  
Cento vittime e cento  
svenai col brando mio.  
La bella pace  
torna il regno a goder.

CLEOPATRA  
Cesare vive?

ACHILLA  
Dal ponte si gettò, forse nel mare  
l'orgoglioso morì.

CLEOPATRA  
Barbare stelle!

ACHILLA  
Tolomeo, ti rammenta  
qual mercé promettesti  
al mio fido servir?

TOLOMEO  
Sì, mi rammento.  
Ti promisi Cleopatra,  
ma Cleopatra destino a più degno  
imeneo.

ACHILLA  
Come?

TOLOMEO  
Du sollst zufrieden sein,  
Niederträchtige, du wirst sterben!

## ZWEITE SZENE

Achilla und die Vorigen.

### Rezitativ

ACHILLA  
Herr, ich komme zurück,  
besudelt vom Blut deiner Feinde.  
Hundert und aber hundert Opfer  
habe ich mit meinem Schwert getötet.  
Das Reich erfreut sich wieder  
des schönen Friedens.

CLEOPATRA  
Lebt Cesare noch?

ACHILLA  
Er sprang von der Brücke, vielleicht  
ertrank der Hochmütige im Meer.

CLEOPATRA  
Grausame Gestirne!

ACHILLA  
Tolomeo, erinnerst du dich,  
welchen Lohn du mir für meine treuen  
Dienste versprochen hast?

TOLOMEO  
Ja, ich erinnere mich.  
Ich versprach dir Cleopatra, aber  
Cleopatra soll einen würdigeren  
Partner haben.

ACHILLA  
Wie das?

TOLOMEO

La morte  
vuò che sposi l'indegna.

ACHILLA

E perché mai?

TOLOMEO

Sempre infida e nemica  
m'offese, m'oltraggiò.

ACHILLA

Ma giusto prezzo  
dell'opra mia non la facesti?

CLEOPATRA

Da un empio, da un tiranno  
altro aspettar non puoi.  
Ricompensa così gli amici suoi.

**Aria**

TOLOMEO

Taci, non v'è più speme.  
Basta, mi tenti invano.  
Ardo di giusto sdegno,  
no non sperar pietà.

**SCENA TERZA**

Cleopatra ed Achilla.

**Recitativo**

CLEOPATRA

Udisti?

ACHILLA

Ah, se non sdegni  
mio ben l'affetto mio, saprò sottrarti  
dall'ire del germano.

A me la destra porgi,  
fuggir potrem ...

TOLOMEO

Ich will, dass die Schändliche  
sich mit dem Tod verbindet.

ACHILLA

Und warum, um alles in der Welt?

TOLOMEO

Immer treulos und feindlich  
hat sie mich gekränkt und beleidigt.

ACHILLA

Aber hast du sie nicht zum gerechten  
Lohn für meine Taten gemacht?

CLEOPATRA

Von einem Grausamen, einem  
Tyrannen kannst du nichts anderes  
erwarten. So belohnt er seine Freunde.

**Arie**

TOLOMEO

Schweig, es gibt keine Hoffnung mehr.  
Es reicht, du führst mich umsonst  
in Versuchung. Ich brenne in  
gerechter Empörung, nein,  
hoffe nicht auf Nachsicht.

**DRITTE SZENE**

Cleopatra und Achilla.

**Rezitativ**

CLEOPATRA

Hast du gehört?

ACHILLA

Ach, mein Schatz, wenn du  
meine Liebe nicht verschmähst,  
werde ich dich dem Zorn  
deines Bruders zu entreißen wissen.  
Reich mir die Hand,  
wir können fliehen ...

CLEOPATRA

No, questa fugga  
troppo vile saria! Voglio vendetta.  
Se ti cale di me, se la mia destra  
può fare il tuo riposo  
mora l'indegno, e tu sarai mio sposo.

ACHILLA

Bella, t'obbedirò, del tuo germano  
saprò il sangue versar; ma se mi scorgi  
poscia l'orror del tradimento in viso,  
cara, non mi sdegnar! Pensa che sei  
quella tu che dirige i moti miei.

CLEOPATRA

Va', m'obbedisci, ardito uccidi  
l'inumano!

ACHILLA

E mia sarai?

CLEOPATRA

Sì. (Tu lo sperì invano.)

**Aria**

ACHILLA

Nel sen mi giubila  
sperando il core.  
Sento rinascere  
novello ardore,  
la sorte barbara  
si placherà.

Il cielo nubilo  
sempre non dura,  
l'aria serenasi  
tornando pura.  
Non sempre misero  
mio cor sarà.

CLEOPATRA

Nein, eine solche Flucht wäre zu feige!  
Ich will Rache. Wenn dir etwas  
an mir liegt, wenn deine Ruhe  
davon abhängt, dass ich dir die Hand  
zur Ehe reiche, soll der Nichtswürdige  
sterben, und du sollst mein Gatte sein.

ACHILLA

Schöne, ich will dir gehorchen, ich  
werde das Blut deines Bruders zu  
vergießen wissen; aber wenn du mich  
dann siehst, die Gräueltat des Verrats  
ins Gesicht geschrieben, Liebste,  
verachte mich nicht! Bedenke, dass du  
es bist, die meine Bewegungen lenkt.

CLEOPATRA

Geh, gehorche mir, töte kühn  
den Grausamen!

ACHILLA

Und du wirst mir gehören?

CLEOPATRA

Ja. (Das hoffst du vergebens.)

**Arie**

ACHILLA

In meiner Brust frohlockt  
hoffend mein Herz.  
Ich fühle, wie neue Leidenschaft  
wieder auflebt,  
das grausame Schicksal  
wird sich beruhigen.

Der Himmel bleibt  
nicht immer bewölkt,  
es klart auf,  
wenn die Luft rein wird.  
Mein Herz wird nicht immer  
traurig sein.

## SCENA QUARTA

Cleopatra sola.

### Recitativo

CLEOPATRA

Quanto Achilla t'inganni  
se l'amor mio tu speri.  
Or che mi giova lusingarti non sdegno.  
Io vuò vendetta, tu eseguirla dovrai.  
Ma se m'inganna ...

Dunque colla mia destra  
vendicarmi saprò ...  
Come in qual guisa?  
Femina disarmata  
contro un rege tiranno  
che far potrei? Non so.  
Peno, sospiro, che resolver non so,  
dubbiosa ancora  
dall'estremo dolor quasi deliro.

### Aria

Son qual nave da due venti  
combattuta in mezz'al mare.  
Fra perigli, fra spaventi  
non sa andar, non può restare;  
che risolvere non sa.

Il mio cuore vuol vendetta  
contro un barbaro tiranno,  
per azzardo o per inganno  
quel crudele carderà.

## VIERTE SZENE

Cleopatra allein.

### Rezitativ

CLEOPATRA

Wie sehr täuschst Du Dich, Achilla,  
wenn du hoffst, ich würde dich lieben.  
Jetzt, da es mir dienlich ist,  
schrecke ich nicht davor zurück,  
dir zu schmeicheln. Ich will Rache,  
du musst sie vollstecken.  
Aber wenn ich mich täusche ...  
Dann werde ich mich mit  
eigener Hand zu rächen wissen ...  
Auf welche Weise? Was könnte  
eine waffenlose Frau gegen einen  
grausamen König ausrichten?  
Ich weiß es nicht.  
Ich leide, ich seufze, weiß nicht,  
wie ich mich entscheiden soll und,  
noch zweifelnd, bin ich im äußersten  
Schmerz dem Wahnsinn nahe.

### Arie

Ich bin wie ein Schiff, das mitten  
auf dem Meer von zwei Stürmen  
attackiert wird. Zwischen Gefahren  
und Schrecknissen kann es weder  
davonsegeln noch verharren; es weiß  
nicht, wie es sich entscheiden soll.

Mein Herz will Rache  
an einem unmenschlichen Tyrannen,  
durch eine kühne Tat oder durch List  
wird der Grausame fallen.

## SCENA QUINTA

Tolomeo, Cornelia e Sesto.

### Recitativo

TOLOMEO

Desti luogo nell'alma  
a consiglio miglior?

CORNELIA

L'ottimo elessi.

TOLOMEO

E mia sposa sarai?

CORNELIA

Quest'è il peggiore.

TOLOMEO

Posso farmi obbedire.

CORNELIA

Usa tua sorte.

TOLOMEO

Cornelia, tu morrai!

CORNELIA

Morrò da forte.

TOLOMEO

Qua se le rechi il figlio!

CORNELIA

Il figlio ancora ha della madre il core,  
né teme l'ira tua.

TOLOMEO

Sol che tu voglia,  
io te lo rendo e seco il regno mio,  
seco il mio cuor. Dammi la destra  
in pegno.

## FÜNFTE SZENE

Tolomeo, Cornelia und Sesto.

### Rezitativ

TOLOMEO

Hast du in deiner Seele  
einem besseren Rat Raum gegeben?

CORNELIA

Ich habe den besten gewählt.

TOLOMEO

Und du wirst meine Gattin werden?

CORNELIA

Das ist der schlechteste.

TOLOMEO

Ich kann dich zum Gehorsam zwingen.

CORNELIA

Mach es, wie du willst.

TOLOMEO

Cornelia, du wirst sterben!

CORNELIA

Ich sterbe als starke Frau.

TOLOMEO

Ihr Sohn soll hergebracht werden!

CORNELIA

Der Sohn hat immer noch  
das Herz seiner Mutter,  
er fürchtet deinen Zorn auch nicht.

TOLOMEO

Wenn du es nur willst, gebe ich ihn  
dir zurück, und mit ihm mein Reich  
und mein Herz. Gib mir die Hand  
als Pfand darauf.

CORNELIA  
Abborrisco il tuo core,  
odio il tuo regno!

TOLOMEO  
Dunque abbandona il figlio,  
a morte lo condanna,  
s'uccida, e allor vedrò ...

CORNELIA  
Vedrai, crudele,  
che vacillar non so.

**Accompagnato**  
Vanne, mio figlio,  
fra l'ombre generose  
quella del tuo gran padre  
ricerca e di: «La madre mia fra poco  
a queste nere soglie  
mi seguirà ma qual dovea, tua moglie.»

**Recitativo**  
TOLOMEO  
E nutre la tua Roma  
alme sì disumane?

CORNELIA  
A questi segni  
riconosci qual sia  
la mia forza e la costanza mia.

TOLOMEO  
Lascialo dunque!

**Accompagnato**  
CORNELIA  
Anima mia, mio pegno,  
emula i tuoi maggiori.  
Sei figlio di Pompeo,  
romano sei. Va' da romano, e mori!

CORNELIA  
Ich verabscheue dein Herz,  
ich hasse dein Reich!

TOLOMEO  
Also, lasse deinen Sohn im Stich,  
verurteile ihn zum Tode, er soll getötet  
werden, und dann werde ich sehen ...

CORNELIA  
Du wirst sehen, Grausamer,  
dass ich nicht wanken kann.

**Accompagnato**  
Geh, mein Sohn,  
zwischen den edlen Schatten  
suche den deines großen Vaters  
und sage: «Meine Mutter wird mir  
binnen kurzem zu diesen schwarzen  
Schwellen folgen, aber so, wie sie  
es sollte, als deine Frau.»

**Rezitativ**  
TOLOMEO  
Und nährt dein Rom  
so unmenschliche Seelen?

CORNELIA  
Erkenne an diesen Zeichen,  
wie meine Seelenstärke  
und Standhaftigkeit beschaffen sind.

TOLOMEO  
Lass ihn doch leben!

**Accompagnato**  
CORNELIA  
Meine Seele, mein Pfand,  
strebe deinen Vorfahren nach.  
Du bist der Sohn des Pompeo,  
du bist Römer. Gehe als Römer hin,  
und stirb!

**Recitativo**

CORNELIA

Figlio!

TOLOMEO

Che? Tu sospiri.

La sentenza è inumana,  
ma è vile il tuo dolore!

Cornelia, io sono tiranno e tu romana.

Eseguite l'impero!

CORNELIA

Empio, inumano,

chi ti destò nel seno

si barbara empietà? Su gl'occhi miei  
svenar quell'innocente?

Voi lo vedete, e lo soffrite, o Dei?

TOLOMEO

Porgimi la tua destra

ed il figlio vivrà.

CORNELIA

No, sì gran prezzo

non val la vita sua. Pria ch'acconsenta  
all'indegno imeneo,  
quest'innocente vittima s'uccida.

Prendi l'ultimo bacio.

Più non mi fai pietà. Tenero pianto

più non tramanda il ciglio.

Salva sia la mia gloria, e muoia il figlio!

TOLOMEO

E tu crudele, e tu inumana aspetti,

Cornelia, il mio rigor?

Cuor più spietato

chi mai vide del tuo?

Quest'è tuo sangue

né ti muove a pietade! Orror mi fai.

**Rezitativ**

CORNELIA

Mein Sohn!

TOLOMEO

Was? Du seufzt?

Das Urteil ist grausam,  
doch dein Schmerz ist feige!

Cornelia, ich bin ein Tyrann, und du

eine Römerin. Führt den Befehl aus!

CORNELIA

Grausamer, Unmenschlicher,

wer weckte in deinem Busen

so barbarische Verworfenheit?

Vor meinen Augen diesen

Unschuldigen ermorden?

Ihr seht es und duldet es, ihr Götter?

TOLOMEO

Reich' mir deine Hand

und dein Sohn wird leben.

CORNELIA

Nein, einen so hohen Preis

ist sein Leben nicht wert. Ehe ich

der schändlichen Heirat zustimme,

mag dieses unschuldige Opfer

getötet werden. Nimm meinen letzten

Kuss. Du tust mir nicht mehr leid. Die

mitfühlende Träne fließt nicht mehr aus

dem Auge. Mein Ruhm sei unversehrt,

und mein Sohn mag sterben!

TOLOMEO

Und du erwartest von mir grausame,

unmenschliche Strenge, Cornelia?

Wer sah jemals ein mitleidloseres Herz

als deines? Das ist dein Blut,

und es erregt nicht dein Mitgefühl!

Du machst mich schauern.

Io non ho il sen capace  
di tanta crudeltà!  
Per umiliarti tuo figlio minacciai.  
Ma tu spietata  
la sua morte procuri.  
O femina superba, o madre ingrata!

## SCENA SESTA

Cornelia e Lepido.

### Recitativo

CORNELIA

Così appunto favella  
chi mai provò nel core  
stimoli della gloria e dell'onore.

LEPIDO

Cornelia.

CORNELIA

E ben, che recchi?

LEPIDO

Il cielo alfine  
sembra con noi pietoso.

CORNELIA

Ed in qual guisa?

LEPIDO

Entro la reggia stessa  
fra suoi più cari amici  
contro di Tolomeo si fa congiura.

CORNELIA

Ma che spera da ciò?

LEPIDO

Odimi: Achilla  
l'arcano a me fidò.

Mein Verstand ist nicht in der Lage,  
so große Grausamkeit zu begreifen!  
Ich habe deinen Sohn bedroht,  
um dich zu demütigen.  
Aber du Erbarmungslose nimmst  
seinen Tod in Kauf. Du hochmütige  
Frau, du gefühllose Mutter!

## SECHSTE SZENE

Cornelia und Lepido.

### Rezitativ

CORNELIA

Genauso spricht, wer niemals  
im Herzen den Antrieb des Ruhms  
und der Ehre empfunden hat.

LEPIDO

Cornelia.

CORNELIA

Also, was bringst du?

LEPIDO

Der Himmel scheint endlich  
Mitleid mit uns zu haben.

CORNELIA

Inwiefern?

LEPIDO

Im Palast selbst  
verschwören sich einige seiner  
liebsten Freunde gegen Tolomeo.

CORNELIA

Aber was erhoffst Du Dir davon?

LEPIDO

Hör zu: Achilla  
hat mir das Geheimnis anvertraut.

Chiese in aiuto  
il braccio mio.  
Pria che tramonti il sole  
il tiranno cadrà.

CORNELIA  
Come si tosto  
divenne Achilla al suo signor nemico?

LEPIDO  
Mi palesò il disegno  
ma tacque la caggion. Solo mi disse  
che ad una tale impresa uopo v'era  
di te.

CORNELIA  
Di me? Pavento  
di qualche inganno.

LEPIDO  
Non temere. Al tempio  
vanne per un momento,  
simula i sdegni tuoi, fa che il tiranno  
si lusinghi di te, finché la spada  
giunga al suo petto, e lo trafigga  
e cada!

CORNELIA  
Guarda non mi tradir!

LEPIDO  
Tradirti? Ancora  
bella non sai quanto il cuor mio  
t'adora.

Er bat mich, dass ich ihm  
mit meinem Arm zu Hilfe komme.  
Ehe die Sonne untergeht,  
wird der Tyrann fallen.

CORNELIA  
Wie ist Achilla so schnell seinem Herrn  
zum Feind geworden?

LEPIDO  
Er offenbarte mir den Plan,  
verschwieg mir aber den Grund.  
Er sagte mir nur, dass auch du für ein  
solches Unternehmen gebraucht wirst.

CORNELIA  
Ich? Da fürchte ich  
irgendeinen Betrug.

LEPIDO  
Sei unbesorgt. Er geht  
für einen Augenblick zum Tempel,  
gibt vor, dich zu verachten, sorgt dafür,  
dass der Tyrann sich in dir täuscht,  
bis das Schwert seine Brust erreicht,  
ihn durchbohrt, und er fällt!

CORNELIA  
Gib acht, dass Du mich nicht verrätst!

LEPIDO  
Ich dich verraten? Meine Schöne,  
du weißt noch nicht, wie sehr  
mein Herz dich verehrt!

**Aria**

CORNELIA

Tu m'ami, lo vedo,  
fedele ti credo.

Ma dimmi, che sperì?

Non t'amo, lo sai,  
mercé non avrai  
ti basti così.

Seguir chi ti sprezza  
è inganno d'amore.  
Già sai, che il mio core  
giammai ti gradi.

**SCENA SETTIMA**

Lepido solo.

**Recitativo**

LEPIDO

Numi voi che reggete  
il destin de' mortali  
secondate il disegno.  
Pera il tiranno indegno,  
e un colpo solo  
all'aquile latine inalzi il volo!

**Aria**

Scorre per l'onde ardito,  
franco il nocchiero a volo,  
ma poi se presso al lido  
prova nemico il vento,  
l'ardir cangia in viltà.

Scorse finor fastoso  
il perfido tiranno,  
ora col proprio danno  
l'ardir compenserà!

**Arie**

CORNELIA

Du liebst mich, das sehe ich,  
und ich glaube, du bist treu.  
Aber, sage mir, was erhoffst Du Dir?  
Ich liebe dich nicht, das weißt du,  
du wirst keinen Lohn empfangen,  
das muss dir genügen.

Den zu verfolgen, der dich  
verschmäht, ist Liebesbetrug.  
Du weißt schon, dass du meinem  
Herzen niemals angenehm warst.

**SIEBTE SZENE**

Lepido allein.

**Rezitativ**

LEPIDO

Ihr Götter, die ihr das Geschick  
der Sterblichen bestimmt, seid  
dem Vorhaben günstig.  
Der unwürdige Tyrann soll zugrunde  
gehen, und ein einziger Schwertstreich  
soll bewirken, dass die römischen  
Adler sich in die Lüfte erheben!

**Arie**

Kühn gleitet der mutige Steuermann  
durch die Wogen, aber wenn er dann,  
schon nahe dem Strand,  
einen widrigen Wind spürt,  
wird seine Kühnheit zur Feigheit.

Bisher zog der hinterhältige Tyrann  
prächtigt seine Bahn,  
jetzt wird er mit seinem eigenen  
Schaden die Kühnheit bezahlen!

## SCENA OTTAVA

Cesare solo.

### Recitativo

CESARE

Ecco l'atrio, ecco il tempio;  
ancor non veggio  
la vedova, superba, il re tiranno!  
E sarà ver che di Cornelia il core  
abbia l'odio cangiato in dolce amore?

No! credo no, qualche fatale arcano  
qui si nasconde. Ad ispiarne il vero  
mi celerò fra queste mura! A caso  
dal periglio dell'onde  
il ciel non mi salvò; con queste spoglie  
non conosciuti, inosservati, amici,  
restiam per poco; ancor tempo ci resta  
qui dove regna il più crudel tiranno  
per risarcir di nostra fama il danno.

### Aria

A un cor forte, a un'alma grande  
sorte ria non fa spavento.  
Ogni azzardo, ogni cimento  
la virtù può superar.

Chi timore ha della morte,  
chi s'arresta dal periglio  
non è degno di regnar.

## ACHTE SZENE

Cesare allein.

### Rezitativ

CESARE

Hier ist das Atrium, dort der Tempel;  
noch sehe ich die stolze Witwe nicht,  
und den tyrannischen König!  
Sollte es wahr sein,  
dass Cornelias Herz den Hass  
in süße Liebe verwandelt hat?  
Nein, hier verbirgt sich irgendein  
verhängnisvolles Geheimnis. Um die  
Wahrheit zu erspähen, will ich mich  
zwischen dem Mauern verbergen!  
Durch Zufall hat der Himmel mich  
nicht vor den Gefahren gerettet,  
die mir von den Wellen drohten;  
mit diesen Waffen, die keiner kennt,  
wollen wir, Freunde, noch für kurze Zeit  
unbeobachtet bleiben; das reicht,  
um hier, wo der grausamste Tyrann  
regiert, den unserem Ruf zugefügten  
Schaden zu reparieren.

### Arie

Ein starkes Herz, eine große Seele  
erschreckt ein schlimmes Schicksal  
nicht. Jedes Wagnis, jede Prüfung  
kann die Tapferkeit überwinden.

Wer Furcht vor dem Tod hat,  
wer vor der Gefahr zurückweicht,  
ist nicht würdig zu herrschen.

## SCENA NONA

Cornelia e Tolomeo.

### Accompagnato

CORNELIA

Ombra del caro sposo,  
deh, per pochi momenti  
parti, e rivolgi da quest'are il guardo.

Duro fato mi sforza  
lo sdegno a simular. Se questa è colpa,  
Numi, se in ciò v'offendo  
lo potete vietar.  
Fulmine scenda,  
mi ferisca, mi abbatta, mi unisca al mio  
consorte e lo spirito infelice  
ritrovi almen qualche riposo in morte.

### Recitativo

TOLOMEO

Giorno è questo di feste  
e giorno di vittorie! Oggi l'Egitto  
veda meco sul trono  
una figlia di Roma.  
Vieni, mia sposa, e voi,  
sacri ministri, incominciate il rito  
onde i puri imenei  
rendan propizi e fortunati i Dei.

CORNELIA

(Lepido ancor non veggo.)

TOLOMEO

Il più bel laccio  
non strinse amore! Idolo mio,  
t'abbraccio.

CORNELIA

Or via! Da questo  
fissa in me le pupille.  
Tolomeo, che pretendi?

## NEUNTE SZENE

Cornelia und Tolomeo.

### Accompagnato

CORNELIA

Schatten des teuren Gatten, ach,  
für wenige Augenblicke  
entferne dich, und wende den Blick  
von diesen Altären ab.

Ein hartes Schicksal zwingt mich,  
Empörung zu simulieren. Wenn das ein  
Vergehen ist, Götter, wenn ich euch  
damit beleidige, könnt ihr es verbieten.  
Blitz, fahre herab, verwunde mich, töte  
mich, vereine mich mit meinem Gatten,  
und der unglückliche Geist  
soll wenigstens im Tode  
etwas Ruhe finden.

### Rezitativ

TOLOMEO

Das ist heute ein Fest- und ein  
Siegestag! Heute soll Ägypten  
mit mir auf dem Thron  
eine Tochter Roms sehen.  
Komm, meine Gattin, und ihr,  
heilige Priester, beginnt den Ritus,  
durch den die Götter die reine Ehe  
harmonisch und glücklich machen.

CORNELIA

(Ich sehe Lepido noch nicht.)

TOLOMEO

Ein schöneres Band hat Amor  
nie geknüpft! Meine Liebste,  
ich umarme dich.

CORNELIA

Also, weg davon! Von diesem  
startt in meine Pupillen.  
Tolomeo, was verlangst du?

Che mi chiedi? Io romana  
sposar barbaro regge?  
T'è noto l'odio mio, tanto ti basti.

(Lepido traditor tu m'ingannasti.)

TOLOMEO

Doppo che amor ne strinse  
che più querele e più rigor, che pianto?

Vieni, non induggiar!

### SCENA DECIMA

Achilla, Lepido e Cesare.

**Recitativo**

ACHILLA

Mora l'indegno!

LEPIDO

Il tiranno s'uccida!

TOLOMEO

Aimè, chi mi soccorre?

CESARE

Io ti difendo!

TOLOMEO

Che stravaganza è questa!  
I miei nemici  
sono la mia difesa  
e m'insidiano la vita i propri amici?

CESARE

Contro de tuoi ribelli  
Cesare ti difende! Io non ho core  
di lasciar impunito un traditore.

Was willst du von mir? Ich, eine  
Römerin, sollte einen Barbarenkönig  
heiraten? Du weißt, wie ich dich hasse,  
das mag dir genügen.

(Lepido, du Verräter, du hast  
mich betrogen.)

TOLOMEO

Nachdem Amor das Band geknüpft  
hat, was sollen die Klagen, die Härte  
und die Tränen?

Komm, lass' uns nicht zögern!

### ZEHNTE SZENE

Achilla, Lepido und Cesare.

**Rezitativ**

ACHILLA

Der Nichtswürdige soll sterben!

LEPIDO

Töten wir den Tyrannen!

TOLOMEO

O weh, wer kommt mir zu Hilfe?

CESARE

Ich verteidige dich!

TOLOMEO

Das ist ja närrisch!  
Meine Feinde stehen mir bei,  
und meine eigenen Freunde  
trachten mir nach dem Leben?

CESARE

Gegen die Aufrührer  
verteidigt dich Cesare! Ich habe  
nicht das Herz, einen Verräter straflos  
davonkommen zu lassen.

CORNELIA

Cesare, che pretendi!  
Farti scudo del reo! Basta, spergiuo,  
che tu l'abbia difeso, allora quando  
tu punir lo dovevi!

Amici, che tardate  
l'empio sangue a versar?  
Non vi spaventi  
di Cesare l'aspetto,  
anch'egli è traditore!  
Ei v'ingannò potria ingannarvi ancora.  
S'uccida Tolomeo, Cesare mora.

ACHILLA

Sì, moriranno entrambi ...

LEPIDO

Io non consento  
contro il sangue roman volger  
la spada!  
Achilla, in me tu scorgi  
un seguace non più,  
ma un tuo nemico!

CESARE

Generosa virtù!

CORNELIA

Non sei tu quello  
che dalle mani mi togliesti il ferro  
Cesare per svenar? Ed or ...

LEPIDO

Ed ora  
d'averlo all'or tradito  
ho rimorso, ho rossore e son pentito.

CORNELIA

Ah, più speme non v'è!

CORNELIA

Cesare, was maßt du dir an! Dich  
zum Schutzschild des Bösewichts  
zu machen! Es genügt, Eidbrüchiger,  
dass du ihn verteidigt hast, als du ihn  
hättest bestrafen müssen!

Freunde, warum zögert ihr, das Blut  
des Ruchlosen zu vergießen?  
Der Anblick Cesares soll euch nicht  
schrecken, auch er ist ein Verräter! Er  
hat euch getäuscht, er könnte euch  
wieder täuschen. Erschlagt Tolomeo,  
und auch Cesare soll sterben.

ACHILLA

Ja, sie sollen alle beide sterben ...

LEPIDO

Ich bin nicht damit einverstanden,  
das Schwert gegen römisches Blut  
zu richten!  
Achilla, in mir siehst du nicht länger  
einen Gefolgsmann, sondern deinen  
Feind vor dir!

CESARE

Großmütige Tapferkeit!

CORNELIA

Bist du nicht jener,  
der aus meinen Händen das Schwert  
nahm, um Cesare zu töten? Und jetzt ...

LEPIDO

Und jetzt habe ich Gewissensbisse,  
weil ich ihn verraten habe,  
ich bin schamrot und bereue.

CORNELIA

Ach, es gibt keine Hoffnung mehr!

## SCENA ULTIMA

Cleopatra e detti.

### Recitativo

ACHILLA

Vedi, Cleopatra,  
il tuo cenno impedito. Ucciso avrei  
il tuo crudel germano  
se Cesare non era.

CLEOPATRA

O Dio, che miro,  
Cesare ancora vive? Idolo mio,  
pur ti riveggo ancor! Sospendi Achilla  
d' eseguir il disegno  
che se Cesare è meco,  
altro non bramo.

ACHILLA

Mie tradite speranze!

CESARE

Or Tolomeo  
mi chiamerai crudele? Avrai desio  
della mia morte? Osserva qual  
vendetta  
prendo de' torti miei!

TOLOMEO

Cesare, un giorno,  
dubbio sarà se fosti più glorioso  
nel vincer forte o nel donar pietoso.

CESARE

Lepido, io ti perdono  
ogni commesso errore e tu lo spera,  
Achilla, dal tuo re. Cornelia al fine  
spero veder placata.

## LETZTE SZENE

Cleopatra und die Vorigen.

### Rezitativ

ACHILLA

Schau, Cleopatra, die Ausführung  
deines Befehls wurde verhindert.  
Ich hätte deinen grausamen Bruder  
getötet, hätte Cesare  
nicht eingegriffen.

CLEOPATRA

Oh Gott, was sehe ich,  
Cesare lebt noch? Mein Liebster,  
ich sehe dich wieder! Entbinde Achilla  
davon, den Plan auszuführen,  
denn wenn Cesare bei mir ist,  
begehre ich nichts anderes.

ACHILLA

Adieu, meine verratenen Hoffnungen!

CESARE

Nun, Tolomeo,  
würdest du mich grausam nennen?  
Mir den Tod wünschen? Schau,  
welche Rache ich für das mir  
zugefügte Unrecht nehme!

TOLOMEO

Cesare, eines Tages wird man  
zweifeln, ob du ruhmreicher warst,  
wenn du durch Stärke gesiegt,  
oder du barmherzig geschenkt hast.

CESARE

Lepido, ich verzeihe dir jeden Irrtum,  
den du begangen hast, und du, Achilla,  
erhoffe dasselbe von deinem König.  
Ich hoffe, Cornelia am Ende besänftigt  
zu sehen.

CLEOPATRA  
Cesare alfin potrai ...

CESARE  
Al fin io posso  
Cleopatra esserti grato,  
io sarò, non temer!

TOLOMEO  
Se del mio regno  
vaga è Cleopatra, io glielo cedo.  
Basta che Cesare l'imponga.

CESARE  
Ad altro tempo  
ciò si riserbi. Il sagro tempio è questo,  
vadasi al Nume innanti e il cuor divoto  
a lui, da cui dipende  
nostra felicitade, offriamo in voto!

**Coro**  
TUTTI  
Dal seno di Giove  
la pace discenda,  
la candida pace,  
che lieta ne renda  
la gioia e il piacer.

E fugga Megera  
coll'orrida face,  
là dove severa  
fa l'alme temer.

**FINE DEL DRAMA.**

CLEOPATRA  
Cesare, du könntest endlich ...

CESARE  
Endlich kann ich dir dankbar sein,  
Cleopatra, und das werde ich,  
keine Sorge!

TOLOMEO  
Wenn Cleopatra mein Reich begehrt,  
trete ich es ihr ab.  
Es genügt, dass Cesare es gebietet.

CESARE  
Das sei einer späteren Zeit  
vorbehalten. Wir sind nahe beim  
heiligen Tempel, treten wir vor den  
Gott hin und bringen wir unser  
frommes Herz ihm, von dem unser  
Glück abhängt, als Weihegabe dar!

**Chor**  
ALLE  
Aus Jupiters Schoß  
soll der Frieden herabsteigen,  
der unbefleckte Frieden,  
er soll fröhlich spenden  
Freude und Vergnügen.

Und fliehen soll die Megäre  
mit dem schrecklichen Antlitz,  
dort, wo sie streng  
die Seelen in Furcht versetzt.

**ENDE DES DRAMAS.**

Übersetzung: Albert Gier





---

Innsbrucker Festwochen der Alten Musik GmbH, Alpina Druck GmbH, 6020 Innsbruck, Preis: Euro 2,80



#WirSindFestwochen

altemusik.at

